

**P. 197**

Francisco Molina-Moreno

(Мадрид, Испания)

## РУСАЛКИ В ПОЛЕСЬЕ И СИРЕНЫ В АНТИЧНОСТИ <sup>1</sup>

### I. ВВЕДЕНИЕ

Целью настоящей статьи является исследование возможных связей между сиренами в античной мифологии и русалками в полесском фольклоре.

Сходства между сиренами и русалками замечали разные ученые: от Снегирева, Афанасьева и Зеленина (в его классической монографии) до более недавних работ [Снегирев 1839, 7; Афанасьев 1865-69 – 2, 246, и 3, 152; Зеленин 1916, 216; Померанцева 1975, 76; Varber 1997, 35-6; Власовой 1998, 449]. Для того, чтобы выяснить, верно такое сопоставление, мы ставим перед собой следующие задачи:

а) Описание происхождения, характера, внешности сирен и русалок; времени и мест их появления и исчезновения; их вредоносных и полезных действий; их привычек и пристрастий; их связи с растениями; а также отношения людей к русалкам и сиренам<sup>2</sup>.

б) Установление сходств и различий между нашими героинями.

---

<sup>1</sup> Настоящая работа содержит часть результатов научного проекта RYC—2008—02327, который в рамках программы им. «Ramón y Cajal» финансировали испанское Министерство Науки и Инновации, Мадридский Университет «Complutense» и Европейское Сообщество. Благодарим нашу коллегу Светлану Малявину и «Centro Superior de Idiomas Modernos» («Высший Центр Современных Языков») в Мадридском Университете «Complutense» за редакторскую правку русскоязычной версии этой работы, а также Елену Евгеньевну Левкиевскую за конструктивные замечания (в письме 15го марта 2011). Публикация разрешается заместителем ректора Мадридского Университета «Комплутенсе» по научной деятельности, Carmen Acebal Sarabia (письмо 1го февраля 2010).

<sup>2</sup> Основой для этого набора признаков послужила анкета, разработанная Л.Н. Виноградовой для описания мифологических персонажей (см.: Виноградова 2000, особенно с. 363—393; пор. там же, 60—67).

в) Оценка следующих гипотез:

в. 1. Влияние античной мифологии на полесский фольклор.

в. 2. Параллельное, независимое развитие обеих традиций.

Наш метод — сопоставительное изучение как письменных, так и художественно-иллюстративных материалов, и последующее их истолкование при помощи научной литературы. Основой изучения литературных источников античной мифологии будут базы данных *Thesaurus Linguae Graecae* (<http://www.tlg.uci.edu> — для древнегреческой литературы) и *Latin Texts* (CD-ROM, который издал Packard Humanities Institute, Лос-Альтос, Калифорния, США, для латинской литературы). Источниками по полесскому фольклору будут материалы, собранные фольклорными экспедициями Института Славяноведения и Балканистики бывшей АН СССР, под руководством академика Н.И. Толстого, с 1974 по 1991 г. [Виноградова 2000, 363]<sup>3</sup>, а также недавно опубликованные А.Б. Страховым записи, собранные с **Р. 198** 1974 по 1988 г. [Страхов 2014]. Мы также изучим визуальные свидетельства, собранные в *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* и упомянутые в научной литературе о восточнославянском народном декоративно-прикладном искусстве.

Разумеется, источники античной мифологии являются разнородными по сравнению с источниками восточнославянского фольклора. Они не только принадлежат разным народам и эпохам. В восточнославянском ареале есть и записи устного народного творчества, собранные в ходе экспедиций, и литературные переработки фольклора (например, в произведениях Пушкина, Лермонтова, Гоголя). Что же касается материалов по античной мифологии, в нашем распоряжении имеются только литературные переработки (например, произведения Феокрита или Овидия). В античных источниках отсутствуют записи фольклористов (в крайнем случае мы могли бы рассматривать как таковые свидетельства Павсания или каких-либо историков; тексты, где такие выражения, как, например, οἱ Λυδοὶ λέγουσιν, т.е., «лидийцы говорят», вводят некие мифологические рассказы). Но античные писатели, также как, например, полесские информанты, являлись носителями традиции, каждый по-своему:

---

<sup>3</sup> Там указываются 1974—1986 гг., как годы, в течение которых проводились упомянутые экспедиции. Тем не менее, в Полесском Архиве есть и тексты, собранные в 1991. Большое количество быличек о русалках, записанных в Полесских экспедициях, уже опубликовано (Виноградова и Левкиевская 2012, 476—698; Страхов 2014).

если бы, например, Каллимах не был носителем античной мифологической традиции, он не написал бы своих гимнов, точно также как, если бы Полешук ничего не знал о русалках, если бы для него русалки не имели никакого значения, он ничего не сказал бы о них, независимо от того, верил он в них или нет. К тому же, и античные писатели, и носители традиционной культуры в восточнославянском ареале выбирали, изменяли и адаптировали мотивы, признаки, сюжеты — каждый по-своему. Во всяком случае, как подсказала нам Е. Е. Левкиевская (в письме 15-го марта 2011), кажется, что в античной культуре не было такого сильного различия между религиозными представлениями простого народа и образованных людей, как в русской культуре XIX-XX вв. Учитывая все вышесказанное, нам представляется интересным провести сравнительный анализ данных античной мифологии и славянского фольклора.

Выводы, к которым мы можем прийти, сводятся к следующему:

а) У русалок и сирен есть общие характеристики, однако между ними существует больше отличий, чем сходств.

б) Ограниченные возможности распространения классической мифологии в Полесье подсказывают, что речь шла, скорее всего, о параллельном, независимом развитии этих персонажей в обеих традициях, хотя нельзя исключить возможность непрямого влияния (например, посредством балканского фольклора) или существования общих индоевропейских корней.

## II. ОПИСАНИЕ И СРАВНЕНИЕ ДАННЫХ

### II. 1. Предварительные замечания.

Как было указано в предыдущем разделе, мы будем использовать разработанную Л.Н. Виноградовой анкету для представления информации о русалках. Эта анкета состоит из вопросов об имени и названиях, о генезисе, о внешнем виде, о времени и месте появления и исчезновения, о вредоносных и полезных действиях, **Р. 199** о привычках и пристрастиях русалок, об их связи с троицкой зеленью, о запретах Русальной недели. Чтобы применить ту же самую схему к сравнительному изучению материалов о сиренах, конечно же, не стоит обращать внимание на названия, ведь в этом случае мы не найдем ничего общего у русалок и сирен. Ключевой фактор здесь — это не названия, а набор признаков этих мифологических персонажей. В связи с этим необходимо обратить внимание на связь русалок с троицкой зеленью, а также на

запреты Русальной недели. Эти моменты связаны со временем их появления; а для того, чтобы обращаться с подобными вопросами к нашим источникам о сиренах, нужно предварительно проверить, появлялись ли сирены в определенное время года, даже если это время не совпадало бы с тем, которое в восточнославянском ареале называется Русальной неделей, Троицей, и т. п. Касательно связи сирен с растениями, можно сразу сказать, что о такой связи древние источники не свидетельствуют. Что же касается наложения запретов по отношению к нашим героиням, мы считаем более целесообразным расширить наш анализ и обратить внимание не только на запреты (то, чего делать нельзя), но и на культовые и ритуальные рекомендации (то, что, напротив, следует делать, как правильно относиться к мифологическим персонажам). Итак, наша анкета будет такой:

1. Генезис
2. Внешний вид
3. Время и место появления и исчезновения
4. Вредоносные действия
5. Полезные действия
6. Привычки, пристрастия
7. Связь с растениями
8. Отношение людей к мифологическим персонажам

## II. 2. Сравнительное изучение материала

### II. 2. 1. Генезис русалок и сирен

Начнем с генезиса русалок и сирен. По данным Полесского Архива русалки — это умершие или родившиеся на Троицкой или Русальной неделе [Виноградова 2000, 364—6; Виноградова и Левкиевская 2012, 480—6; Страхов 2014, 166-7, № 12; там же, 177, № 102; 181, № 121-2], утонувшие женщины (в любое время или на Русальной неделе [Виноградова 2000, 366, и Виноградова и Левкиевская 2012, 476—9; Страхов 2014, 166-7, № 7, 11-13]), души умерших некрещенных или малолетних детей [Виноградова 2000, 366—7, и Виноградова и Левкиевская 2012, 228—34; ср. Страхов 2014, 164-5, № 1-3; там же, 167, № 13; 172, № 52], умершие до свадьбы обрученные девушки [Виноградова 2000, 367—8, и Виноградова и Левкиевская 2012, 486—90;

Страхов 2014, 165-6, № 4-5; там же, 168, № 26<sup>4</sup>], умершие незамужними девушки [Виноградова 2000, 368—9, и Виноградова и Левкиевская 2012, 491—2], убитые громом, проклятые, «знающие» люди» [Виноградова 2000, 370, и Виноградова и Левкиевская 2012, 494—6 и 498—9]<sup>5</sup> и даже души любого умершего чело- **Р. 200** века [Виноградова 2000, 369—70 и Виноградова и Левкиевская 2012, 493—4]. Добавим, что души детей, которые родились неживыми, тоже становятся русалками [Страхов 2014, 164, № 2].

Есть ли что-то похоже в случае сирен<sup>6</sup>? Прежде всего, надо обратить внимание на то, что русалками становятся люди, а по древнегреческим представлениям сирены — это богини. Свидетельств этому мало: например, поэт третьего века до н. э. Ликофрон называет Партенону (одну из сирен) богиней-птицей<sup>7</sup>, а схолий к соответствующему стиху Ликофрона объясняет, что тот называет сирену птицей потому, что сирены были полуптицами-полулюдьми. Богиней же он называет ее потому, что у сирен была способность прельщать того, кто слушал их пения<sup>8</sup>. С другой стороны, в V в. н. э. Прокл в своих комментариях к «Тимею» Платона, написал, что Платон называл божественные души сиренами, а также, в комментариях к «Государству» Платона, утверждал, что сирены у Платона могли представлять собой божественные души космических сфер. Все это кажется нам поздним эхом мифологического представления

<sup>4</sup> Где упоминается также возможность, чтобы нечестные девушки стали русалками.

<sup>5</sup> Согласно Л.Н. Виноградовой (сообщение по электронной почте, 2го января 2010), «термин "знающие" люди используется в Полесье по отношению к людям, наделенным неким сверхзнанием или связанным с нечистой силой: это и колдуны, и ведьмы, и знахари, и специалисты в своем деле — кузнецы, плотники, гончары, пастухи, музыканты и т.п. Считалось, что после смерти они могут стать «ходячими покойниками».

<sup>6</sup> Данные о сиренах и предложенное нами истолкование являются частью результатов научного проекта, разработанного в Университете Индианы (США) в 2003—2005 гг. при помощи гранта тогдашнего испанского Министерства Образования, Культуры и Спорта (код: ID—2002—0002). Благодарим проф. Th.J. Mathiesen, который руководил нашей научной работой в Университете Индианы, за постоянную помощь с консультацией, за его советы и замечания. Пор. Molina-Moreno 2013 а и 2013 с.

<sup>7</sup> Ликофрон, *Александра*, ст. 720—21: λοιβαίσι καὶ θύσθλοισι Παρθενόπην βοῶν / ἔτεια κυδανοῦσιν οἰωνὸν θεάν (возлияниями и жертвоприношениями бычков ежегодно чтят Партенону, птицу-богиню).

<sup>8</sup> См. схолий к стиху 721 *Александры* Ликофрона: <οἰωνὸν θεάν> διὰ τὸ ὀρνεομιγεῖς εἶναι τὰς σειρήνας οἰωνοῦς καλεῖ, θεὰς δὲ διὰ τὸ τοιαύτην ἔχειν δύναμιν \*θελκτικὴν\* ὥστε κατέχειν καὶ ἀναιρεῖν τοὺς ἀκούοντας τὸ μέλος αὐτῶν.

о сиренах как богинях в рамках философских истолкований<sup>9</sup>. В любом случае, ясно, что сирены не являются людьми.

Еще яснее можно в этом убедиться, если иметь в виду генеалогию сирен. Отец сирен — это бог реки Ахелоя<sup>10</sup> или морской бог Форкис<sup>11</sup>. Матерью сирен может быть **Р. 201** женщина (Стеропа) или богиня (музы Терпсихора, Мельпомена или Каллиопа)<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> А. Сирены — души космических кругов, согласно Проклу в *Комментариях к «Государству» Платона*, в книге: Kroll 1899—1901 – 2, 239, строки 19—20 (Μετὰ τὰς Σειρήνας, ἃς εἵπομεν τὰς θείας εἶναι τῶν 2.239.20 ὀκτῶ κύκλ[ων] ψυχᾶς); см. также: Прокл, *Комментарии к «Тимею» Платона*, в книге: Diehl 1903—1906 – 3, 70, строки 23—24 (ἐκείνος γοῦν καὶ τοῖς <ὀκτῶ σφονδύλοις> ψυχᾶς ἐπέστησεν, ἃς ἐκάλεσε <Σειρήνας>).

Б. Сирены — божественные души, согласно Проклу в *Комментариях к «Тимею» Платона*, в книге: Diehl 1903—1906 – 1, 41, строки 14—15: Σειρήνας <ἀλλαχοῦ> προσεῖλε τὰς θείας ψυχᾶς.

<sup>10</sup> А. Об Ахелое как отце сирен свидетельствуют Аполлоний Родосский (III в. до н. э.), *Аргонавтика*, IV, 893—6 (Σειρήνες σίνοντ' Ἀχελώιδες ἠδείησι / θέλγουσαι μολπήσιν ὅτις παρὰ πείσμα βάλοιτο. / τὰς μὲν ἄρ' εὐειδῆς Ἀχελώϊω εὐνηθεῖσα / γείνατο Τερψιχόρη, Μουσέων μία); Лже—Аполлотор, I, 63; схолий к *Илиаде*, X, 435 (строка нр. 30) и к *Одиссее*, XII, 39; строка 91 схолия к стиху 1 *Трудов и дней* Гесиода; схолий к *Александрэ* Ликофрона (к стихам 653, 671 и 712); Гигин, *Fabulae* (предисловие, 30, и 125, 13); Павсаний, IX, 34, 3; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к Энеиде Вергилия*, V, 864; Нонн Панополитанский, XIII, 313—5. В IV в. н. э. Либаний рассказал, что сирены родились от крови бога Ахелоя, когда Геракл отсек ему рог (*Progymnasmata*, II, 31).

Б. Божественное происхождение Ахелоя подтверждается в стихах 337—340 *Теогонии* Гесиода, где Ахелой упоминается среди «детей» Океана и Тефии: Τηθὺς δ' Ὠκεανῶ ποταμοὺς τέκε δινήεντας, / Νεῖλόν τ' Ἀλφειόν τε καὶ Ἠριδανὸν βαθυδίνην, / Στρομόνα Μαίανδρόν τε καὶ Ἴστρον καλλιρέεθρον / Φᾶσίν τε Ῥήσόν τ' Ἀχελῶν τ' ἀργυροδίνην (ср. также схолий к стиху 712 *Александры* Ликофрона). С другой стороны, Океан и Тефия являются также богами: в стихах 133—136 гесиодской *Теогонии* читаем, что Океан и Тефия — дети богов Урана и Геи.

<sup>11</sup> См.: Софокль, фрагмент нр. 861 (цитируется по изданию: Radt 1977): <ὁ> Σοφοκλέους Ὀδυσσεύς φησι 'Σειρήνας εἰσαφικέσθαι Φόρκου κόρας, θροοῦντε τοὺς Ἄιδου νόμους.' Этот фрагмент сохранил Плутарх, *Quaestiones convivales*, IX, 14, 6, 745 F. Связь сирен с водой мы рассмотрим в другом разделе.

<sup>12</sup> А. О Стеропе или Терпсихоре как матерях сирен, см. выше упомянутые источники об Ахелое (примеч. 10 А); см. также строку 164 схолия к стиху 1 *Трудов и дней* Гесиода, и строку 17 схолия к стиху 346 *Реса* Еврипида.

Б. О Мельпомене как матери сирен, см. строку 30 схолия к *Илиаде*, X, 435; Лже—Аполлотор, I, 18; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к Энеиде Вергилия*, I, 8 (строки 23), и Евстафий, *Комментарии к Илиаде Гомера*, в книге: Van der Valk 1971—1987 – 3, 107, строка 24: Μελλομένης καὶ Ἀχελῶου Σειρήνες (буквально как у Лже—Аполлотора, I, 18).

Надо также указать, что Еврипид назвал сирен «дочерьми Земли»<sup>13</sup>; а уже в далеком от античного мифотворчества контексте, в Откровении Эноха, говорится, что жены падших ангелов станут сиренами<sup>14</sup>. Несмотря на свою отдаленность от античной мифологии, этот последний источник все же ссылается на нечеловеческую природу этих существ.

Но, хотя сирены не являются людьми, обратившись к вышеупомянутым источникам, можно увидеть, что Прокл считал их душами; в Полесье также верят, что русалки — души умерших [Виноградова 2000, 366—7 и 369—70, и Виноградова и Левкиевская 2012, 475—500]. Хотя души, с которыми Прокл идентифицирует сирен — божественные, а не человеческие, надо обратить внимание на связь между душами и мифологическими персонажами (сиренами) в античности. Так, если обратиться к Гомеру, в «Одиссее» ничто не указывает на существование подобной связи. Однако древние художники, изображавшие одиссейское повествование о сиренах, представляли их в образе птиц с человеческой головой [Hofstetter 1990, 34—5]: такие изображения можно увидеть на позднем коринфско-беотийском арибале примерно 560 до н. э., сейчас в Музее Изящных Искусств в Бостоне (01.8100; [Buschor 1944, 45, илл. 36]), или на ойнохойе, где надпись СЕРЕН проявляется в изображении одиссейского повествования о сиренах [Gropengiesser 1977, 593, примеч. 33 со с. 591 (ср. с. 560, примеч. 65); Boardman 1974, илл. 286]. Существует также аттическо-коринфская гидрия (ок. 580—550 до н. э., сейчас в Париже, в Лувре, Inv. No. E 869), на которой изображена одна из таких птиц с женской головой с надписью, из которой становится понятно, что она — сирена. [Marót 1960, эстамп XIII; Molina-Moreno 2013 а, б-7, эстампы III а-с, и 2013 с, 13-4, эстампы 3 а-d].

Дело в том, что такие существа в других контекстах могут быть представлены как образы душ [Marót 1960, 132—3]. Изредка встречаются, например, образы птиц с мужской, бородатой головой; такой образ можно увидеть на **Р. 202** родосской поздней геометрической ойнохойе (сейчас в Лондоне, в Британском Музее, А 34 [Schweitzer 1969, 96, илл. 61; см. также: Cook <sup>3</sup>1997 (<sup>1</sup>1960), 216]). Согласно Мароту, птицы с

---

В. О Каллиоппе как матери сирен свидетельствует Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к «Энеиде» Вергилия*, I, 8 (строка 23) и V, 864 (строка 2).

<sup>13</sup> Еврипид, *Елена*, 167—9: πτεροφόροι νεάνιδες, / παρθένοι Χθονὸς κόραι, / Σειρήνες.

<sup>14</sup> *Apocalipsis Henochi graece*, 19, 2, строки 1—2: καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τῶν παραβάτων ἀγγέλων εἰς σειρήνας γενήσονται.

мужской бородатой головой олицетворяют не гомеровских сирен, а души [Marót 1960, 124 и 192, примеч. 38 к с. 124]<sup>15</sup>. Так, на краснофигурном кратере (ок. 500 до н. э.) изображена смерть Прокриды, над которой летает птица с человеческой головой — возможно, это душа Прокриды [Rapp 1890—94, 1102; Marót 1960, эстамп XII и с. 136 и с. 194 (его примеч. 63 к с. 136); Molina-Moreno 2013 а, 19, эстамп VII, и Molina-Moreno 2013 с, 39, эстамп 13].

Сирены возникают и в других памятниках античного (в особенности погребального) искусства, где могут изображаться души. На лекифе с белым фоном мы видим, как сирена на вершине погребального столпа играет на лире [Waser 1902—9, 3217—8, илл. 4, и Leclercq—Marx 1997, 20, примеч. 101, и с. 18, илл. 16<sup>16</sup>]. Delatte утверждает, что композиция образа на этом лекифе очень похожа на другие погребальные сцены, где покойники играют на лире возле своих могил, а потому можно предположить, что сирена на лекифе тоже олицетворяет душу [Delatte 1913, 324, 326 и 329]<sup>17</sup>. Такая интерпретация является наиболее правдоподобной, если речь идет о могилах поэтов или ораторов: здесь можно упомянуть гробы Софокла и Исократы [Hofstetter 1990, 185—6]<sup>18</sup>.

Представленные здесь примеры памятников и текстов, затрагивающих тематику

<sup>15</sup> В связи с этим надо помнить, что в Полесье собрали некоторые былички, согласно которым и мужчины могут стать русалками; Виноградова 2000, 6 и 373, воспроизводит следующую быличку из селения Андронного Кобринского р-на Брестской области: «Довгы, роспушчаны волосы, з косою дывоцькою. Ныхто ны бачыв. Булы й мужыкы, и бабы, и диты. Як людэ, моглы всяки буты» (зап. в 1982 К. Корнелюк от Корнелюк Т.В.; ср. тоже: Виноградова и Левкиевская 2012, 605; вообще там же, с. 518—520).

<sup>16</sup> Лекиф из ок. 500 до н. э., сейчас в Лондоне, в Британском Музее, Inv. N° В 651.

<sup>17</sup> Примером играющего на лире покойника Delatte ссылается на свой номер 24 (см. его с. 321, и Gardner 1893, илл. 2; см. туда же, N° 266, с. 20—21, илл. 23).

<sup>18</sup> а) О присутствии сирены на гробе свидетельствует Эринна в эпиграмме в *Anthologia Graeca*, VII, 710 (Στάλαι καὶ Σειρήνες ἐμαὶ καὶ πένθιμε κρωσσέ, / ὅστις ἔχεις Αἶδα τὰν ὀλίγαν σποδιάν, / τοῖς ἐμὸν ἐρχομένοισι παρ' ἡρίων εἶπατε χαίρειν).

б) Что касается Софокла, см. *Vita Sophoclis*, 15, в книге: Radt 1977, 29—40, строки 64—5 (φασὶ δὲ ὅτι καὶ τῷ μνήματι αὐτοῦ σειρήνα ἐπέστησαν).

в) По поводу гроба Исократы, см.: Плутарх, *Vitae decem oratorum*, 838с: αὐτῷ δ' Ἰσοκράτει ἐπὶ τοῦ μνήματος ἐπὶν κίων τριάκοντα πηχῶν, ἐφ' οὗ σειρὴν πηχῶν ἐπτά συμβολικῶς. См. Hofstetter 1990, 26—7, о значении слова συμβολικῶς, которое может обозначать «как изображение» (подразумевается «покойника») или «как обычно».



сирен, подсказывают, что души могли изображаться в образе птиц с человеческой головой, точно так же как и сирены по древнегреческим представлениям. Но это не постоянное и не единственное значение этих образов, и есть тексты, которые отличают души от сирен<sup>19</sup>. К тому же, в отличие от того, как это бывает у русалок, души умерших не становятся сиренами. С другой стороны, некоторые тексты повествуют о том что, когда Одиссей проплывал мимо острова сирен, они, не успев увлечь его с товарища- **Р. 203** ми, покончили с жизнью самоубийством, бросившись в море<sup>20</sup>. Такие смерти были типичными для русалок, но надо обратить внимание на то, что русалки становятся таковыми после подобного рода трагической смерти, а сирены уже являются сиренами до этого. К тому же, причина самоубийства сирен — это не проклятие или дурное обращение родителей, лишенных родительских чувств, как в случае русалок. Можно полагать, что мотив самоубийства имеет разное значение у каждого мифологического персонажа.

В конечном итоге, никто не станет сиреной [ср. Molina-Moreno 2014 b]. Поэтому количество сирен предопределено — в зависимости от источников сирен может быть две (у Гомера), три или даже восемь (у других авторов<sup>21</sup>). С другой стороны, у славян

<sup>19</sup> См., например, Прокл, *Комментарии к «Кратилу» Платона*, 158, строки 11—13 (цитируется по изданию: Pasquali 1908): ὥστε οἶδεν ὁ Πλάτων ἐν τῇ τοῦ Ἄιδου βασιλείᾳ γένη θεῶν καὶ δαιμόνων καὶ ψυχῶν, αἱ περὶ χορεύουσι τὸν θεὸν ὑπὸ τῶν ἐκεῖ Σειρήνων θελγόμεναι («так, что Платон знает в царстве Ада роды богов, духов, душ, которые танцуют вокруг бога, очарованные тамошними сиренами»). Более подробную информацию о значениях сирен можно найти в Molina-Moreno 2013 а и 2013 с.

<sup>20</sup> Этот эпизод изображается в аттическом краснофигурном стамносе из Вульчи (500—480 д.н.э.), сейчас в Британском Музее, E440; ср., например, Kuczyński 1977, 14, fig. 7, и <http://images.perseus.tufts.edu/images/1993.01.2/1993.01.0608>, 8-го февраля 2013. В литературных источниках упомянули этот эпизод Гигин, *Fabulae*, 141; схолий к стиху 712 Александры Ликофрона; Страбон, VI, 1, 1; схолий к стиху 358 Дионисия Периегета (строка 15); Элий Геродиан, *De prosodia catholica*, в книге: Lentz 1867, 386, строки 22—6; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к «Энеиде» Вергилия*, V, 864; Стефан Византийский, в книге: Meineke 1849, 107, строки 9—15; *Etymologicum Symeonis*, том I, с. 105, строки 28—30 (по изданию: Lasserre & Livadaras 1992), и Евстафий, *Комментарии к Дионисию Периегету*, 358.

<sup>21</sup> Две сирены у Гомера, в *Одиссее*, XII, 52 (ᾠφρα κὲ τερλόμενος ὄλ' ἀκούσης Σειρήνοισιν). Candida 1970—1, 212—251, особенно с. 218, пишет, что иллюстративно-художественные источники показывают группы трех сирен со второй половины VI в. до н. э. (см. Candida, там же, изображения 1—2). О том, что сирен может быть три, см. тоже Иоанна Лида Лаврентия, *De mensibus* (во главе 4 неопределенной книге, где ссылается на Аристотеля) и *Комментарии Евстафия к «Одиссее»* в книге: Stallbaum 1825—6—2, 5,

количество русалок не определяется. Значит, и у сирен, и у русалок была связь с душами, но такая связь осуществлялась по-разному, в зависимости от природы этих персонажей. Конечно же, надо также иметь в виду разницу между представлениями о душе у Прокла и у носителей полесского устного народного творчества.

Что ярче всего указывает на то, что сирены не принадлежат человеческому роду? Их внешний вид. Сравнение внешнего вида русалок и сирен будет приведено в следующем разделе.

## II. 2. 2. Внешний вид русалок и сирен.

Всем известно, что русалки показываются в образе молодых привлекательных девушек [Виноградова 2000, 370—1, и Виноградова и Левкиевская 2012, 501—4; Страхов 2014, 169, № 31-3; 173, № 65, 68], иногда в свадебном наряде [Виноградова 2000, 371, и Виноградова и Левкиевская 2012, 511—4] или в той белой одежде, в которой их похоронили [Страхов 2014, 170-1, № 43; 171, № 51]... Но они могут оказаться и старыми страшными бабами [Виноградова 2000, 371—2; Виноградова и Левкиевская 2012, 504—8; Страхов 2014, 168, № 22 и 30]<sup>22</sup>. В некоторых бы- **Р. 204** личках русалки обладают нейтральным антропоморфным обликом [Виноградова 2000, 373—4, и Виноградова и Левкиевская 2012, 508—11].

Конечно, сиренам никогда не присваиваются черты безобразного типа русалок (старых баб с распущенными волосами, отвислыми грудями и т. д.) С другой стороны, в отличие от сирен, русалки в подавляющем большинстве случаев являются антропоморфными существами, а появление полностью антропоморфных сирен маловероятно. Touchefeu—Meunier сообщает, что существует лишь один древнегреческий образ сирен без птичьих черт — это ваза с рельефами из Фив, ок. 130 до н. э., сейчас в Лувре [Touchefeu—Meunier 1962, 452, примеч. 1]<sup>23</sup>, а Marót упоминает

---

строки 19—21. В так называемом мифе об Эре у Платона (в диалоге *Государство*, 617 b) появляются восемь сирен.

<sup>22</sup> Зеленин 1916, 177 (со ссылкой на с. 147) и 217—8, подсказывает, что такие безобразные русалки (названные тоже «албастами» или «лобастами») могут представлять собой влияние турецкой и других восточных мифологий. Об этом писала тоже Vinogradova 1995, 102—3.

<sup>23</sup> Ср. Touchefeu—Meunier 1968, 182, № 262, описанный на с. 155, и ср. илл. 24, 4—5, где вряд ли можно узнать сирен, хотя, на илл. 24, 5, можно видеть надпись со словом ΣΕΙΡΗΝΕΣ; см. Courby 1922, 306, номер 31 и илл. 57 (на с. 301); Rossi 1970, 472, и Touchefeu—Meunier 1992 – VI, 1, 962—4 (ос. с. 962, No. 157), и эстампы в томе VI, 2, 632—6.

рельеф на этрусской раке из Вольтерры (III—II в. до н. э.), где мы видим Одиссея на корабле перед полностью антропоморфными сиренами [Buschor 1944, 78, илл. 60; Maró 1960, эстамп X, и Leclercq—Marx 1997, 12, илл. 8]<sup>24</sup>. К тому же, есть поздние источники, согласно которым у сирен никаких зооморфических черт не было — такие источники истолковывают мифологических персонажей так, словно они были просто людьми<sup>25</sup>.

Иногда рассказывают, что русалки являются полуженщинами-полурыбами. Этот образ женщины с рыбьим хвостом часто ассоциируется с сиренами (вспомним Варшавскую или Копенгагенскую сирену), но, если судить по античным сведениям и памятникам, сирены — это птицы с человеческой (чаще всего женской) головой, как было указано ранее<sup>26</sup>. Образ русалок — девушек с коровьими и лошадиными ногами —

<sup>24</sup> Все остальные изображения антропоморфных сирен тоже принадлежат этрусскому искусству; ср. Camporeale 1992, 975—6 (№ 92, 93, 95, 101, 103, 106, 110, 112, 113), и эстампы в томе VI, 2, 648—50.

<sup>25</sup> Схолии Н. Q. Т. к *Одиссее*, XII, 39; Иоанн Антиохийский, фрагмент 1 (строки 70—71; цитируется по изданию: Müller 1841—1870, том IV); Василий Кесарийский, *Enarratio in prophetam Isaiam* [Dub.], 13, 275, строка 23; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к «Энеиде» Вергилия*, V, 864; *Орфические Аргонавтики*, 1269; Гесихий, *Лексикон*, σ, 348; Фотий, *Лексикон*, σ (цитируется по изданию: Porson 1822, 504), и *Lexica Segueriana (Collectio verborum utilium e differentibus rhetoribus et sapientibus multis (Σ<b>)) (recensio aucta e cod. Coislin. 345)*, в книге: Bachmann 1828, 362 (строки 25—28).

<sup>26</sup> а) Полесские былички о русалках в виде девушек с рыбьим хвостом опубликовали Виноградова 2000, 374, и Виноградова и Левкиевская 2012, 514—6. Зеленин 1916, 216, пишет, что такой образ русалки достигает России (скорее всего, южной России) «книжным путем»; ср. Зеленина 1916, 191 (§ 47), где ссылается на Чубинского 1872, 209 и 211. Там рассказывается о том, как фараоново войско, гнавшееся за евреями, утонуло в Черном море, а фараоновы воины превратились в людей с рыбьими хвостами. Белова 2009, 157, пишет, что тот сюжет о фараоновом войске возникает впервые в рукописи первой четверти XVII века. Очевидно, хотя такой сюжет чужд славянской традиционной культуре, те люди с рыбьими хвостами, называемые «фараонками», имели общее с русалками происхождение: и те и другие происходят от утонувших в воде людей. Может быть, именно поэтому «фараонки» тоже назывались русалками.

б) Согласно Touchefeu—Meunier 1962, 453—5 с примеч. 4 и эстампы I—II, самые древние изображения сирены с рыбьим хвостом расположены на мегарской чаше II века до н.э. и на римской лампе I—II веков н.э., а первое письменное описание таких сирен — шестая глава *Liber monstrorum de diversis generibus* (= *Книга чудовищ разных родов*, которую сочинили в VII—VIII вв. н.э.; ср. Bologna 1977, 42; о времени сочинения такой книги, Bologna 1977, 13 и 211, и Brunhölzl 1991, 1946). В дальнейшем образ сирены с рыбьим хвостом распространялся в европейской культуре в VIII и IX вв. н.э. (ср.: Pedrosa 2002, 34). О Варшавской сирене ср. Kuczyński 1977 и Molina-Moreno 2013 б.

[Страхов 2014, 169, № 34] никогда не приписывался сиренам.

**Р. 205** Гомер ничего не говорил о том, как выглядели сирены, но, кроме вышеупомянутых иллюстративно-художественных памятников, есть и стихи Еврипида, который назвал сирен «девами крылатыми»<sup>27</sup>. Эта подробность, касающаяся внешнего вида сирен, упоминается и в других письменных свидетельствах<sup>28</sup>. Здесь интересно обратить внимание на тексты, согласно которым сирены избрали навсегда оставаться девственницами, и впоследствии Афродита рассердилась на них и превратила их в птиц<sup>29</sup>. Это в известной степени похоже на то, что случается с русалками— ими становятся умершие до брака девушки. Таким образом, и сирены и русалки оставили свою человеческую природу, не сумев родить детей, и превратились в мифологических существ. Но, как уместно заметила Елена Евгеньевна Левкиевская (в письме 15-го марта 2011), «русалками становятся не только девушки, умершие до брака и не успевшие родить детей, но и утонувшие и утопившиеся женщины, а также женщины и даже мужчины, умершие раньше срока, особенно на Троицкой неделе»<sup>30</sup>. А в некоторых регионах Полесья русалками называют всех умерших людей. Поэтому девственность здесь вообще никакой роли не играет».

А есть ли у нас подобные сведения о птичьем облике, когда речь идет о русалках в Полесье? На самом деле в Полесском Архиве нет свидетельств о русалках в образе

<sup>27</sup> Еврипид, *Елена*, стихи 167—9 (выше, примеч. 13; ср., возможно, Стесихор, фрагмент 16 в книге: Page 1967, и Cerri 1984—5, 159—70 и 161—2).

<sup>28</sup> Аполлоний Родосский, IV, 898—9; схолий к *Одиссее*, XII, 39; схолий к стихам 653, 715 и 721 *Александров* Ликофрона; Овидий, *Metamorphoses*, V, 552—3 (*vobis, Acheloides, unde / pluma pedesque avium, cum virginis ora geratis?*); Гигин, *Fabulae*, 125, 13, и 141 (ср. *Метаморфозы* Овидия, V, 552—60); Силий Италик, XIV, 567; Статий, *Silvae*, II, 2, 116—7 и V, 3, 82; Порфирий, *De abstinentia*, III, 16, ll. 14—15; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к «Энеиде» Вергилия*, V, 864; Юлиан (IV н. э.), *Истолкование книги Иова*, с. 186, строки 14—16 (по изданию: Hagedorn 1973), почти буквально переписанный в словаре *Suda*, σ, 280; Евстафий, *Комментарии к «Илиаде»*, в книге: Van der Valk 1971—1987 – 1, 135, строка 31; Георгий Монах (IX н. э.), *Chronicon*, в книге: De Boor 1904, 657, строки 4—9, почти буквально переписанный Михаилом Гликасом (XII н. э.), *Annales*, в книге: Bekker 1836, 507, строки 12—16.

<sup>29</sup> См. схолий к *Одиссее*, XII, 39 (τὰς Σειρήνας Ἀχελφού καὶ Τερψιχόρης μίᾳ τῶν Μουσῶν, οἱ δὲ Στερόλης τῆς Πορθάνοος, ἀγαπησάσας τὴν παρθενίαν ἀλεστύγησεν Ἀφροδίτῃ καὶ ὠρνίθωσεν) и комментарии Евстафия к *Одиссее*, в книге: Stallbaum 1825—6 – 2, 5, строки 14—15 (λέγονται δὲ καὶ παρθενίαν ἐλέσθαι. διὸ καὶ ἀλεστύγησέ, φησιν, Ἀφροδίτῃ καὶ ὠρνίθωσεν αὐτάς).

<sup>30</sup> Ср.: Страхов 2014, 166, № 11.

птиц с женской головой, но существует поверье, что русалки могут превращаться в птиц [Власова 1998, 451, и Зеленин 1916, 178, 181, 183]. Такое поверье находили, например, в деревне Жаховичи (Мозырский район, Гомельская область) в 1975 и 1983 [Виноградова 1986, 105, и Виноградова 2000, 162]. Виноградова упоминает, что, по материалам полесских быличек, русалки могли появляться в виде больших птиц, гусей, а в южнорусских и украинских поверьях они принимают вид сорок (в Калуге) и лебедей (в Симбирске)<sup>31</sup>.

**Р. 206** Надо также обратить внимание на то, что уже в древнерусском искусстве изображаются птицы с женской головой — Varber воспроизводит Киевские примеры XII в. [Varber 1997, 7, илл. 1; ср.: Бочаров 1984, 53]<sup>32</sup>. Однако трудно определить, имеются ли там русалки или нет. Как известно, такие птицы с женской головой появляются и в русских памятниках позднейшего времени с надписями, среди которых встречаются такие как «Птица райская Сирина» [Богуславская 1968, номер 92<sup>33</sup>]. Можно, конечно, предположить, что название этой птицы является заимствованием (через средне- и новогреческое произношение) от древнегреческого существительного *σειρήν* (т.е. «сирена»), но в этом случае необходимо было бы провести отдельное исследование птицы Сирина, чтобы определить, какими признаками сирен она обладает (кроме названия, внешнего вида, способности петь), а также исследовать ее русалочьи характеристики [Molina-Moreno 2014 a]. На настоящий момент нам не удалось найти какое-либо описание русалок в виде птиц с женской головой; таким же образом, в восточнославянском народном изобразительном искусстве нам не встретилось ни

<sup>31</sup> Виноградова 2000, 163, и Зеленин 1916, 178 (где ссылается на: Харузин 1892, 213, и на свой абзац 43, 5, на с. 159—60, где ссылается на: Садобников 1884, 387). См. тоже: Зеленин 1916, 181 и 183. К тому же, Виноградова и Левкиевская 2012, 521 (N° 217), 567 (N° 407), 577 (N° 440) и 587 (N° 470); на с. 520, они ссылаются, между прочими, на: Гнатюк 2000, 131 (оборотничество в крысу, белку, лягушку), и Сівіцкі 2011, 409 (оборотничество в собаку, обезьяну).

<sup>32</sup> Это киевские примеры, а Киевская область принадлежит Полесью! Для других древнерусских примеров, см. Василенко 1977, номера 115 и 117. Varber 1997, 7, илл. 1, воспроизводит другой образ птицы с женскими грудями и головой, вырезанный в доме верхней Волги в XIX в.

<sup>33</sup> Край полотенца Костромской губернии, середины XIX в. Ср. тоже: Попова 1971; Иткина 1995; Лучшева 1997, и Molina-Moreno 2014 a. Поскольку птица Сирина, как подсказала Е.Е. Левкиевская (в письме 15го марта 2011) — это заимствование, которое попало к восточным славянам, вероятно, из византийской традиции посредством южнославянских письменных источников, можно подозревать, что совпадения между птицей Сирина и русалками — случайны.

одного изображения птиц с женской головой, которое было бы подписано как «русалка»; мы обнаружили лишь изображение с подписью «птица райская Сири́н» (или «Алконо́сть» или «Гамаю́н»).

### II.2.3. Время и место появления и исчезновения.

Что касается времени и места появления и исчезновения русалок и сирен, надо прежде всего заметить, что источники древнегреческой и латинской литературы ничего не сообщают о времени появления или исчезновения сирен. Русалки же, согласно полесским быличкам, появляются «летом, когда солнце сядет», иногда уже в мае [Страхов 2014, 164, № 2], в Русальную неделю [Страхов 2014, 170-1, № 43; там же, 171, № 49 и 51; 175, № 78-9; 176-8, № 86, 87 (= Виноградова и Левкиевская 2012, 616, № 579), 88-94, 102], когда рожь цветет, в полдень или в полночь, а исчезают после Русальной недели или после дня Ивана Купалы [Виноградова 2000, 374—7; Виноградова и Левкиевская 2012, 521—37].

Всем известно, что русалки появляются во ржи [Страхов 2014, 164, № 2; там же, 168-9, № 27, 29, 31; 171, № 51; 172, № 60, 62; 173, № 64-5; 174-5, № 73, 82; 177, № 94, 100], в воде (скорее всего, в реках, а также в озерах [Страхов 2014, 175, № 82; там же, 177, № 94]), под водой [Страхов 2014, 164, № 1; ср. там же, 170, № 40], в поле, в лесу [Страхов 2014, 168, № 30; 172, № 52-3, 60; 173, № 69; 175, № 83; 177, № 100], в березах [Страхов 2014, 172, № 53], в доме, где умерли [Виноградова 2000, 374—6]. Зимой они находятся «на дне водоемов»; могут также уходить в царство умерших [Виноградова 2000, 377] или гулять или лежать на могилах и на кладбищах **Р. 207** [Виноградова 2000, 374 и 377; Виноградова и Левкиевская 2012, 538—49; ср. Страхов 2014, 164, № 1; там же, 170-1, № 43].

Вышеупомянутые изображения сирен в погребальном искусстве могли бы стать поводом думать, что, согласно древним грекам, сирены жили на могилах. Но, кроме того, по античным представлениям, сирены жили на лугах или на островах, согласно повествованию в «Одиссее»<sup>34</sup>. Сирены могли бы разделять луг с русалками, но,

<sup>34</sup> А. О сиренах на луге, см. *Одиссею*, 12, 44—5 (ἀλλά τε Σειρήνες λιγυρῆ θέλγουσιν αἰοιδῆ, / ἦμεναι ἐν λειμῶνι); там же, 12, 158—9 (Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιᾶων / φθόγγον ἀλεύσασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα); схолий к *Одиссее*, XII, 39; схолии к стихам 815 *Александры* Ликофрона; Евстафий, *Комментарии к «Одиссее»*, в книге: Stallbaum 1825—6 – 2, 6, строки 8—9. На луг также

согласно полесским быличкам, русалки не живут на островах, а уж тем более на каменистых берегах островов, как сирены<sup>35</sup>. На самом деле сирены, о которых идет речь в древнегреческой и латинской литературах, не живут в воде<sup>36</sup>, не разделяют водного локуса с русалками. А о типичных для русалок изменениях локуса в зависимости от времен года наши источники в связи с сиренами не свидетельствуют. Нечто подобное в античной мифологии происходит у дриад, которым мы посвятим другое исследование.

Интересно, что сирены, согласно некоторым текстам, жили в подземном царстве Аида. На это намекают Платон и Проперций, а яснее развивает этот мотив Прокл<sup>37</sup>. В Полесье записали быличку, согласно которой русалки зимой уходят «на свое место, до мэрлых» [Виноградова 2000, 377, и Виноградова и Левкиевская 2012, 548—9]<sup>38</sup>, а другая быличка подсказывает, что «дом» русалок, куда они воз- **Р. 208** возвращаются

---

намекает рассказ Овидия, согласно которому сирены собирали цветы с Персефоной, когда эта богиня была похищена Аидом (см. *Метаморфозы*, V, 554—5); ср. также Хорикия (VI в. н. э.), *Dialexeis*, I, 2, 36. Б. Об острове сирен, см. *Одиссею*, 12, 167 (τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίχθητο νηὺς ἑυεργῆς / νῆσον Σειρήνοϊν) и 201; Аполлоний Родосский, IV, 891—4; схолии к *Аргонавтике* Аполлония Родосского (IV, 892), в книге: Wendel 1935, 298 (где ссылается на Гесиода; см.: Merkelbach – West, 1967, фрагмент нр. 27); схолий к стиху 670 *Александры* Ликофрона (ср. также схолий к стихам 653 и 715); Страбон, I, 2, 12 и 13; того же самого, VI, 1, 1; Павсаний, X, 6, 5; Мавр Сервий Гонорат, *Комментарии к «Энеиде» Вергилия*, V, 864; Фотий, *Lexicon*, σ (цитируется по изданию: Porson 1822, 504); *Suda*, σ, 280; *Lexica Segueriana*, σ, с. 362, строки 25—28 (цитируется по изданию: Bachmann 1828); Евстафий, *Комментарии к «Одиссее»*, в книге: Stallbaum 1825—6 – 2, 6, строка 10, и страница 19, строка 21.

<sup>35</sup> Вергилий, *Энеида*, V, 864; Овидий, *Метаморфозы*, XIV, 88; Тибулл, III, 7, 69; Гигин, *Fabulae*, 141; Помпоний Мела, II, 69, 5; Плиний Старший, *Естественная история*, II, 204, строка 4; Стаций, *Silvae*, III, 1, 64; Дион Хрисостом, 33, 35, 10; Фемистий, *Речи*, с. 26 b Harduin; Синесий, *Послания*, 32, строка 35 (по изданию: Hecher 1873); *Орфические Аргонавтики*, 1284—5. Святой Ипполит Римский, *Обличение всех ересей*, VII, 13, 1, называет горой место, где жили сирены.

<sup>36</sup> Нам известны только два источника, которые связывают сирен с морем, хотя в них не говорится, что сирены могли бы жить в море: Плутарх, *О сообразительности животных*, 983 E, упоминает морскую сирену (τῆς πελαγίου σειρήνος), а Севериан, *De tribus pueris*, в: Migne, *Patrologia Graeca*, 56, 598, 52, говорит, что в древности божествами считались различные природные стихии — например, море называли Посейдоном, сиренами и nereидами.

<sup>37</sup> Платон, *Кратил*, 403 d; Проперций, III, 12, 33—34; Прокл, *Комментарии к «Государству» Платона*, в книге: Kroll 1899—1901 – 2, 185, строки 12—18; там же, с. 239, строки 3—8.

<sup>38</sup> Быличка, записанная О. В. Санниковой от Грищенко Фотиньи Оверковны, 1910 г. р., в селении Копачи Чернобыльского района Киевской области.

зимой, может быть в гробе, в воде или под землей [Виноградова 2000, 377, и Виноградова и Левкиевская 2012, 566<sup>39</sup>], что заставляет думать о сходстве с античным представлением о сиренах, живущих в царстве Аида.

Наконец, также можно вспомнить, что в так называемом мифе об Эре («Государство» Платона) упоминается, что сирены сидят на небесных полушарах<sup>40</sup>. Схожей информации о русалках до сих пор обнаружено не было.

Теперь, когда нам известно, что представляют собой сирены и русалки, откуда они происходят и как выглядят, а также где и когда их можно обнаружить, мы можем перейти к исследованию их деятельности.

#### II.2.4. Вредоносные действия.

Среди злодейств русалок чаще всего упоминается их способность защекотать людей насмерть или же затаскивание людей в воду с целью утопить их. Русалки заставляют людей сосать их железные груди<sup>41</sup>, причиняют болезни, перекручивают голову людей назад, портят злаки, заплетают гривы лошадей<sup>42</sup>, забирают людей (в особенности чужих детей) с собой, отбирают молоко у коров<sup>43</sup>. Только то, что русалки затаскивают людей в воду и топят их, схоже со знаменитым злодейством сирен, о котором предупреждают славные стихи «Одиссеи»:

καὶ τότε δὴ μ' ἐλέεσσι προσηύδα λότην Κίρκη·  
 ἅταῦτα μὲν οὕτω πάντα πελεῖρανται, σὺ δ' ἄκουσον,  
 ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.

<sup>39</sup> Быличка, записанная в 1980 Е. С. Зайцевой и М. И. Шапиром от Куц, Варвары Исаевны, 1906 г. р., и Ущенко, Вассы Исааковны, 1889 г. р., в селении Днепровское Черниговского района Черниговской области.

<sup>40</sup> Платон, *Государство*, 617 b. Об этом отрывке Платона и их истолкованиях в античности, см.: Molina-Moreno 2013 a и 2013 c.

<sup>41</sup> Об этих трех русалочьих злодействах, см.: Виноградова 2000, 378, и Виноградова и Левкиевская 2012, 555—64 и 568—72; Страхов 2014, 173, № 70; там же, 176, № 90; о щекотке, см. еще: Страхов 2014, 171, № 49; там же, 172, № 59; 173, № 69; 175, № 80; 177, № 94; 177-8, № 102.

<sup>42</sup> Об этих четырех злодействах, см.: Виноградова 2000, 379, и Виноградова и Левкиевская 2012, 565—6 (портят злаки; ср.: Страхов 2014, 182, № 131; 183, № 132-3), 567—8 (перекручивают голову людей), 577 (причиняют болезни, заплетают гриву коню).

<sup>43</sup> О двух последних злодействах, см.: Виноградова 2000, 380.



Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι, αἶ ῥά τε πάντας  
 ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.  
 ὅς τις αἰδρεΐη πελάση καὶ φθόγγον ἀκούση  
 Σειρήνων, τῷ δ' οὔ τι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
 οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται,  
 ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῆ θέλγουσιν αἰοιδῆ,  
 ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἀμφ' ὄστεόφιν θῆς  
 ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσιν<sup>44</sup>.

*После того мне словами сказала Цирцея царица:*

*—Все это сделано так, как и нужно. Теперь же послушай,  
 Что тебе я скажу и что тебе бог сам напомнит.*

*Прежде всего ты сирен повстречаешь, которые пеньем  
 Всех обольщают людей, какой бы ни встретился с ними.*

*Кто, по незнанию приблизившись к ним, их голос услышит,*

**Р. 209** *Тот не вернется домой никогда. Ни супруга, ни дети*

*Не побегут никогда ему с радостным криком навстречу.*

*Звонкою песнью своею его очаруют сирены,*

*Сидя на мягком лугу. Вокруг же огромные тлеют*

*Груды костей человеческих, обтянутых сморщенной кожей<sup>45</sup>.*

Очаровательные голоса сирен всегда восхвалялись в древнегреческой и латинской литературе, и в то же время постоянны были предупреждения о том, как опасно их слушать<sup>46</sup>. Прелесть их голосов и пения вошла в поговорку, чтобы описывать

<sup>44</sup> *Одиссея*, XII, 36—46.

<sup>45</sup> Перевел на русский В.В. Вересаев [электронный ресурс] / URL: <http://www.lib.ru/POEEAST/GOMER/gomer02.txt> (дата обращения: 15 января 2010).

<sup>46</sup> Гомер, *Одиссея*, XII, 158—9 и 198; *Одиссея*, XXIII, 326; Гесиод, фрагмент 150, строка 33 (цитируется по изданию: Merkelbach – West 1967); Ксенофонт, *Воспоминания*, II, 6, 11; Аполлоний Родосский, IV, 891—4; там же, IV, 912—8; схолии к стихам 39, 42, 158 XII песни *Одиссеи*; схолии к стихам 175 (строки 67—8), 653, 670, 721, 815, 1463 *Александры* Ликофрона; схолий к стихам 78—79с пятой идиллии Феокрита; *Anthologia Graeca*, XV, 12, 9; Агафархид, *De mari Erythraeo*, 7, строки 18—9 (цитируется по изданию: Müller 1855); Вергилий, *Энеид*, V, 864—5; Гораций, *Сатиры*, II, 3, 14—6; Гораций, *Послания*, I, 2, 23; Овидий, *Любовная наука*, III, 311—2; Гигин, *Fabulae*, XIV, 27; Марциал, III, 64, 1—4; Силий

и восхвалять красоту и убедительность (часто в плохом смысле) речей поэтов и

---

Италики, XII, 33—6; Дион Хрисостом, 32, 47, и 53, 8; Павсаний, X, 6, 5; Плутарх, *Застольные беседы*, IX, 5, 745c; Флавий Филострат, *Heroicus*, с. 717, строка 16 Olearius; Элий Геродиан, *Partitiones*, в книге: Voissonade 1819, 126; Элий Аристид, Περὶ τοῦ παραφθέγματος, с. 377, строки 30—1 Jebb; Апулей, *Метаморфозы*, V, 12; Ахилл Татий, *Левкиппа и Клитофонт*, I, 8, 2; Лукиан, *De domo*, 19; Лукиан, *Calumniae non temere credendum*, 30; Лукиан, *Imagines*, 14; Лукиан, *De saltatione*, 4; Максим Тирский, *Dialexeis*, 22, 2b; Веттий Валенс, в книге: Kroll 1908, 108, строка 27); *Физиолог*, 13; Климент Александрийский, *Строматы*, I, 10, 48, 6; Псевдо—Юстин Мученик, *Увещание к эллинам*, страница 34 b, строки 4—8 Morel; *Rhetorica Anonyma, Progyrnasmata*, в книге: Walz 1832 – I, с. 627, строки 3—4; Ориген, *Fragmenta in Lamentationes*, 95; Аристид Квнтилиан, 2, 18, строки 32—5 (цитируется по изданию: Winnington—Ingram 1963); Святой Ипполит Римский, *Обличение всех ересей*, VII, 13, 2—3; Афинея, *Пирующие софисты*, I, абзац 24, строки 26—8 (цитируется по изданию: Kaibel 1887-90; переписанный в словаре *Суда*, α, 4402, строки 12—14); Гимерий, *Речи*, 30, строка 7 (цитируется по изданию: Colonna 1951); Либаний, *Речи*, 18, 20; Либаний, *Речи*, 64, 93, и *Progyrnasmata*, 8, 2, 20; Порфирий, *Жизнеописание Пифагора*, 39; Фемистий, *Речи*, с. 26 b, 330 a, 341 с 9 Harduin; Евсевий Кесарийский, *Толкования на пророчества Исаии*, I, 67, строка 35, и II, 25, строка 45 (цитируется по изданию: Ziegler 1975); Василий Кесарийский, *De legendis gentilium libris*, 4, строки 4—12 (цитируется по изданию: Boulenger 1935); Василий Кесарийский, *Послания*, I, 1; Григорий Нисский, *Contra Eupotium*, 2, 1, 437, строки 10—11 (по изданию: Jaeger 1960); Юлиан (IV н. э.), *Истолкование книги Иова*, с. 186, строки 14—16 (по изданию: Nagedorn 1973), почти буквально переписанный в словаре *Suda*, σ, 280; Епифаний, *Панарий*, том II, с. 432, строки 3—6 (цитируется по изданию Holl 1915—1933); Царь Флавий Клавдий Юлиан, Ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τοῦ ἀγαθωτάτου Σαλοустίου παραμυθητικὸς εἰς ἑαυτόν, I, строки 9—11 (по изданию: Videz 1932); Евнапий, *Жизнеописания софистов*, VI, 5, 2; Гесихий, *Лексикон*, ο, 579; там же, σ, 348; *Орфические аргонавтики*, 1270—5; Прокл, *Комментарии на «Государство» Платона*, в книге: Kroll 1899—1901 – II, с. 68, строки 9—14; Нонн Панополитанский, II, 11—19; там же, XXII, 12; Стобей, III, 5, 30; Феодорит, *Послания*, 31, строки 9—10 (по изданию: Azéma 1955); Синесий, *Послания*, 32, строка 35, и 146, 9—13 (по изданию: Hercher 1873); Хорикий, *Речи*, I, 2, 81; там же, VIII, 1, 14; там же, XV, 1, 6; Прокопий, *Послания*, 120, строки 1—3 (по изданию: Garzya – Loenertz 1963); Гермий Александрийский, *Комментарии к «Федру» Платона*, с. 214 (по изданию: Couvreur 1901); *Lexica Segueriana*, α, с. 31, строки 11—12 (цитируется по изданию: Bachmann 1828); там же, σ, с. 362, строки 25—28; Фотий, *Вивлиофика*, кодекс 190, с. 150 b — 151 b Bekker ; там же, кодекс 250, с. 443 a Bekker; Фотий, *Лексикон*, σ (в книге: Porson 1822, 504); Михаил Пселл, *Oratoria minora*, 37, строки 165—8 (по изданию: Littlewood 1985); Михаил Пселл, *Theologica*, 32, строка 59 (по изданию: Gautier 1989); Евстафий, *Комментарии к «Одиссее»*, в книге: Stallbaum 1825-6 – I, с. 126, 4; там же, том II, с. 6, строки 4—10 и 44; там же, страница 19, строка 21; там же, страница 309, строки 9—13; Никита Хониат, *Хроника* (по изданию: Van Dieten 1975, 651, строки 9—14); Никифор Григора, *История Ромеев* (по изданию: Schopen – Bekker 1829—1855 – 3, 135, строки 15—26).

ораторов<sup>47</sup>.

Что касается пения русалок, надо помнить, что полесские былички не свидетельствуют о том, что они должны были бы увлечь своих жертв при помощи пения<sup>48</sup>. Это очень важное раз- **Р. 210** личие между русалками и сиренами. Казалось бы, русалки поют для того, чтобы веселиться, но их опасность заключается не в красоте их голосов. По крайней мере, из всех быличек о том, как русалки притягивают людей к воде и топят их, ни одна не повествует о пении. Напротив, в тех быличках, где упоминается пение, оно не связано напрямую с вредоносными действиями наших персонажей: в опубликованных материалах Полесского Архива есть 76 быличек, где упоминается пение русалок, и из них только в 11 упоминается и щекотание, причем без какой-либо связи между этими действиями<sup>49</sup>. С другой стороны, в быличке, записанной А.А. Архиповым и Н.М. Якубовой от М.С. Лукьянчук (род. в 1914 г.) в селении Кишин Олевского района Житомирской обл. в 1984 г., русалки

<sup>47</sup> Эсхин, *Ко Ктесифонту*, 228, строки 4—6 (по изданию: Budé-Martin 1928); Эпиктет, *Dissertationes ab Arriano digestae*, II, 23, 41; Ориген, *Против Кельса*, V, 64; Фемистий, *Речи*, с. 330 a Harduin; Евсевий Кесарийский, *De laudibus Constantini*, предисловие, 1; Епифаний, *Панарий*, в книге: Holl 1915-33 – 2, 432, строки 3—6; Василий Кесарийский, *Истолкование на пророчества Исаии*, 13, 277, строки 23—31 (по изданию: Trevisan 1939); Либаний, *Declamationes*, 16, 1, 46, строки 11—12 (по изданию: Foerster 1909-13); Феодорит, *Истолкование на пророчества Исаии*, 5, строки 185—9 (по изданию: Guinot 1980—4); Синесий, *Послания*, 139, строка 6; там же, 146, 16—17 (по изданию: Hercher 1873); Феофилакт Симокатта, *Послания*, 82, строки 5—7 (по изданию: Zanetto 1985); Элиас, *Истолкования на «Категории» Аристотеля*, с. 119, строки 19—22 (по изданию: Busse 1900); Никифор Константинопольский, *Обличение и опровержения безбожного и нечестивого определения собора, бывшего в 815 г.*, 80, строки 51—3 (по изданию: Featherstone 1997), и Михаил Пселл, *Стихотворения*, 17, стихи 103—7.

<sup>48</sup> Тексты из Полесского Архива, где упоминается пение русалок, опубликовали Виноградова и Левкиевская 2012, 479 (№ 15), 503 (№ 133), 515 (№ 193—4), 517 (№ 203), 556 (№ 361), 561 (№ 387—8), 562—3 (№ 391—2), 566 (№ 404), 579 (№ 447), 584 (№ 461—2), 588 (№ 473), 596 (№ 502), 600 (№ 513—4), 601 (№ 516), 601—2 (№ 518—20), 603 (№ 528), 605—11 (№ 534—62), 613—4 (№ 567—9), 615—6 (№ 574), 648 (№ 680), 653 (№ 706), 696 (№ 930). Другие свидетельства опубликовал Страхов 2014, 165, № 3; там же, 172-3, № 53-5, 62; 177, № 100. Ср. тоже: Molina-Moreno 2011.

<sup>49</sup> Виноградова и Левкиевская 2012, 561 (№ 388, из Житомирской области), 562—3 (№ 391—2, из Киевской обл.), 596 (№ 502, из Гомельской области), 600 (№ 514, из Гомельской области), 603 (№ 528, из Черниговской области), 607 (№ 543—4, из Житомирской области), и 611 (№ 560, из Черниговской области); Страхов 2014, 174 (№ 75, из Гомельской области), и 176 (№ 86, из Черниговской области).

пригласили к себе мужчину, который пошел смотреть рожь в Троицын день, и тогда они поймали его, оборвали бороду и волосы. Но, согласно этой быличке, русалки не пели, чтобы привлечь мужчину; в быличке даже не говорится, что их голоса были красивы:

Идутъ жыто глядеть на Троицу [Обычно это делать запрещалось]. Один дед пошоў глядеть. Воткнул клена [ветку троицкого «мая»] ў жыто. Побачыў вокруг и бачыть: двенаццать девок взялис ў круга и танцують, и кивають, и кличуть, шо ходи до нас. Усе ў белом<sup>50</sup>, и косы долгиe по пояс. Он пошоў до йих, а они узяли — и катать яго, и мьять яго, и усю бороду оборвали, и косы [волосы] оборвали... Як чы хустку красну, чы пояс бросиш, то они [русалки] ўтякають. Можно ременный пояс кидать [Виноградова и Левкиевская 2012, 553 (№ 350)].

Другая быличка из Брянской области рассказывает, как русалка позвала мужика: «Иди сюды, иди сюды, иди сюды! Дальшэ, дальшэ!», а затем утопила его [Виноградова и Левкиевская 2012, 516 (№ 195)]. Здесь тоже, как мы видим, русалка привлекает жертву с помощью чисто речевых средств.

#### II.2.5. Полезные действия.

Несмотря на все то, что было сказано в предыдущем разделе, не следует забывать, что и сирены, и русалки могут быть настроены более дружелюбно по отношению к людям. В этом можно убедиться, если обратить внимание на содержание и коммуникативную функцию их пения. Иногда наши былички позволяют нам познакомиться со словами песен, которые приписывают русалкам: они поют о своем происхождении<sup>51</sup>, о своей внешности<sup>52</sup>, а также обучают правильному поведению<sup>53</sup>. **Р.**

<sup>50</sup> О русалках в белой одежде ср.: Страхов 2014, 170-1, № 43; 173, № 65.

<sup>51</sup> См. быличку, записанную А.А. Астаховой в 1984 в селении Верхние Жары Брагинского района Гомельской обл.: «Сыр печут на Петра. И варэники трэба обязательно на Петра. Кажуть: "У—та—та, на Петра матка сыру попекла". Колись, кажуть, русалки були. Ўмерла нехришченэ дитя на Русальном тыжне. Дак люди жнуть жито, а оне качається на берозе да кажуть: «Менэ мати породила, / Нехришчену положила./ У—та—та—та, на Петра / Матка сыру попекла». Поэтому и на Петра пекут сыр, и варэники варят. Провожають русалок на Ивана, кладут пуки, берут огонь, хлопцы прыгають. На Ивана на Петровского — за три дни до Петра» [Виноградова 2000, 381, и Виноградова и Левкиевская 2012, 602, № 520].

<sup>52</sup> «Русалки на берози катаюца ў лясу на Русальной нядели [и поют:] "Гу—тата, у мене цыцки, як пеляницки". Цыцки у ей здаровые, задушыть цыцками, зашлакочэ чэлавека» (селение Барбаров

**211** Здесь мы можем привести быличку из селения Ветлы (Любешовского района Волынской обл.), согласно которой «хто почул голос русалки, то шчасливая, бэспечна жинка пэрэд Богом» [Виноградова 2000, 380, и Виноградова и Левкиевская 2012, 650, № 691 (зап. Г. И. Берестнев)].

Попробуем обратиться к пению гомеровских сирен или, точнее говоря, к одиссейскому повествованию о них:

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
 ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθεν ὠκύαλος νηῦς  
 ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδήν·  
 'δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσης.  
 οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι,  
 ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,  
 ἴδμεν δ' ὅσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.<sup>54</sup>

---

Мозырского района Гомельской обл., 1983 г., зап. А.В. Гура от (ГИК)) [Виноградова 2000, 381, и Виноградова и Левкиевская 2012, 600, № 514].

<sup>53</sup> «Нэ можна сцяты на \*вичко од джы муку. [Почему?] Мусыць, от того, шо так русалкы спэвалы. Жэньшчына одна чула, як русалкы спэвалы. Як воны спэвалы:

Нэ бый ніжка об ныжку,  
 Нэ сий мукы на джжку,  
 Нэ сий мукы на дэжу,  
 Бо я Боговы скажу.

Вроде бы, она говорила, шо малэньки дэвочки, в жытовы» (с. Олтуш Малоритского р-на Брестской обл., 1985 г., зап. А. В. Гура от Авдиюк Ольги Давыдовны, 1903 г. р. [Виноградова и Левкиевская 2012, 581, № 449; ср. там же 581—5 (былички из Волынской, Ровенской, Житомирской обл.); Страхов 2014, 164, № 1; там же, 172-3, № 62; 174-5, № 75 (ср. Виноградова и Левкиевская 2012, 556, № 361, и 596, № 502) и 76 (ср.: Виноградова и Левкиевская 2012, 556-7, № 361)]. Кроме таких песен, русалки даже могут подсказывать родственникам, как избежать нападения других русалок [Страхов 2014, 180, № 115-8].

<sup>54</sup> *Одиссея*, XII, 181—91.

*На расстояньи, с какого уж крик человеческий слышен,  
 Мчавшийся быстро корабль, возникший вблизи, не укрылся  
 От поджидавших сирен. И громко запели сирены:  
 — К нам, Одиссей многославный, великая гордость ахейцев!  
 Останови свой корабль, чтоб пение наше послушать.  
 Ибо никто в корабле своем нас без того не минует,  
 Чтоб не послушать из уст наших льющихся сладостных песен  
 И не вернуться домой восхищенным и много узнавшим.*

**Р. 212** *Знаем все мы труды, которые в Трое пространной  
 Волей богов понесли аргивяне, равно как троянцы.  
 Знаем и то, что на всей происходит земле жизнедарной*<sup>55</sup>.

Очевидно, сирены привлекали своих жертв обещанием новых, чудесных знаний<sup>56</sup>. О даре пророчества, которым обладали сирены, есть некоторые поздние свидетельства в античной литературе<sup>57</sup>. В этом смысле мы можем полагать, что передача знаний при помощи пения является общей чертой сирен и полесских русалок, хотя они передают, если так можно выразиться, знания разного разряда: сирены воспевали мировые события, русалки же пели либо о себе, либо о том, как следует поступать в бытовых ситуациях.

Надо также помнить о том, что, по античным представлениям, сирены могли оказываться доброжелательными существами. На древних изображениях они показаны танцующими и играющими на музыкальных инструментах на райском пиру в потустороннем мире: это можно увидеть на чаше VI в. до н. э. из Кирены, а также на

<sup>55</sup> Перевел на русский В.В. Вересаев [электронный ресурс] / URL: <http://www.lib.ru/POEEAST/GOMER/gomer02.txt> (дата обращения: 17 января 2010).

<sup>56</sup> Ср. схолий к стиху 160 двенадцатой песни *Одиссеи*; Христоводор, в *Anthologia Graeca*, II, 1, стихи 303—5; Евстафий, *Комментарии к «Одиссее»*, в книге: Stallbaum 1825-6 – 2, 4, строки 11 и 41—2.

<sup>57</sup> Гераклит аллегорист, *Гомерские исследования*, 70, 9; схолий к стиху 1463 *Александры* Ликофрона; Посидоний, фрагмент 368, строки 72—4 (цитируется по изданию: Theiler 1982), у Диона Хрисостома, *Речи*, 12, 36; Плутарх, *О рождении души по «Тимею»*, 1029 с 8; Порфирий, *Гомерские исследования, касающиеся «Одиссеи»* (к стиху 184 двенадцатой песни *Одиссеи*; ср. также схолий к тому же стиху); Царь Флавий Клавдий Юлиан, Πρὸς Ἠρώκλειον κωνικὸν περὶ τοῦ πῶς κωνιστέον καὶ εἰ πρὸς τῷ κωνὶ μύθου πλάττειν, 24, строка 31 (по изданию: Rochefort 1963); Евстафий, *Комментарии к «Одиссее»*, в книге: Stallbaum 1825-6 – 2, 4, строка 25—6; там же, с. 7, строки 21—3.

могиле Метродора из Хиоса<sup>58</sup>. Ранее мы уже упоминали изображения сирен в погребальном искусстве (раздел II. 2. 1.). Их значения могут быть разными — в вышеупомянутых образах сирены представляют собой души, но существуют и другие изображения, где они могут появляться в роли плакальщиц<sup>59</sup>. Сирены могли даже сопровождать души покойников в рай, как можно увидеть на северной и южной сторонах так называемой гробницы сирен, которую обнаружили в Ксанфе, в юго-восточной Ликии. Этот памятник создали ок. 500 г. до н. э., а сейчас он хранится в Британском Музее. Есть еще некоторые **Р. 213** доказательства, как иллюстративно-художественные, так и письменные, этой роли сирен<sup>60</sup>. О подобных ролях у русалок известные нам тексты из Полесского Архива не свидетельствуют.

### II.2.6. Привычки, пристрастия.

Всем известно, как русалки любят петь, танцевать, водить хороводы, гулять, хохотать, купаться, сидеть на ветвях деревьев или на крестах на кладбищах<sup>61</sup>. Наши

<sup>58</sup> Чаша из Кирены сейчас находится в Лувре; см.: Weicker 1902, 15, илл. 9 (= Weicker 1909—1915, илл. 4). Могила Метродора из Хиоса могла быть вырезана в IV—III вв. до н. э., согласно Boardman 1966, 5; ср. Cumont 1942, 324 и след. Изображения можно посмотреть в книгах: Weicker 1909—15, илл. 6, и Leclercq—Marx 1997, 23, илл. 21 (указанная дата создания могилы — III в. до н. э.).

<sup>59</sup> Hofstetter 1990, 151—86 (памятники из Аттики), 200 (из Фив), и 243—9 (из Восточной Греции). Другие примеры можно найти там же, с. 386, примеч. 1081, и на с. 409, примеч. 1397 и 1399 (к с. 301). О сиренах—плакальщицах, см. там же, с. 152, памятники, каталогизированные как А 211—А 215, и с. 185—6; ср. Wedner 1994, 68—9. На такие изображения намекает Диодор Сицилийский, XVII, 115, 4. Сирены играют роль плакальщиц в следующих литературных памятниках: Софокл, фрагмент 861 (по изданию: Radt 1977; см. выше, примеч. 11); Еврипид, *Елена*, 167—78; Гедила, фрагмент 456, стихи 3—4 (по изданию Lloyd-Jones & Parsons 1983); Ликофрон, *Александра*, 1461—3; Мосх, *Epitaphius Bionis*, 37; *Anthologia Graeca*, VII, 491, 1—4; *Oracula sibyllina*, 5, стихи 456—7.

<sup>60</sup> Hofstetter 1990, 35 и 323 (примечание 279 к странице 35); 243—4 (О 61, О 62), а также илл. 22—23; об истолковании сирен как проводниц душ, см. Hofstetter 1990, 248 и 390 (примечание 1130 к странице 248). О других памятниках, где сирены, вероятно, играют роль проводниц душ, Hofstetter 1997, 1099, нр. 75 (ср. эстамп в *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*, VIII / 2, 739); Hofstetter 1990, V 33 и V 35; Hofstetter 1990, 255 (W 20) и эстамп 31, 1, и Leclercq—Marx 1997, 20. В литературных памятниках, ср. Плутарх, *Настольные беседы*, IX, 14, 6, 2, 745 d 8—e 3. См. также: Molina-Moreno 2013 а и 2013 с.

<sup>61</sup> Виноградова 2000, 381—2. Свидетельства пения русалок мы уже указали выше (примеч. 48-53); свидетельства танцев, хороводов, гуляний: Виноградова и Левкиевская 2012, 483 (N° 32), 515 (N° 193—4), 532 (N° 270), 551 (N° 339), 553 (N° 350), 556 (N° 358), 559 (N° 376), 566 (N° 403), 568 (N° 411), 579 (N°

источники ничего не говорят о привычках и пристрастиях сирен, кроме пения, о чем было сказано выше. Здесь мы можем добавить, что, согласно двум латинским источникам, сирены не просто поют, но и любят слушать, как другие исполняют музыку<sup>62</sup>. Это представляет собой совпадение между обоими мифологическими персонажами, но надо заметить, что речь идет о незначительном количестве свидетельств изолированного, непостоянного характера. То же самое применимо к русалкам — в целом Полесском Архиве мы нашли только три былички о том, как музыка, которую играют люди, привлекает русалок. Те былички записала Е.В. Максимова в 1984 в селении Перга Олевского района Житомирской области:

1. Як на Русальны тыждень музыки грали, русаўкі туда налетали, танцуюць, деўчат уводили. С кладбища вони приходили. Могуть залоскотать, с собой забрать: тело найдуть твое, а ты — русаўка. В жито [люди] не йдуць на Русальны тыждень, бо там русаўкі.

2. На Русалный тыждень було: брат мамин играў на скрипке, музыка була. И прийшла русаўка танцовать. А нихто ж не знаў, шо вона русаўка. Вона забылася. А ей у пэрвых пивнях уходить трэба. Так вона у пэрвых пивнях побегла, чэрэвика загубила. Його в улий, на дерэви, положили. Год вон, чэрэвик, лежаў, на другий год прийшла русаўка, забрала.

3. Як умрэ на Русальном тыждне — скинеца русаўкой, будэ на музыку ходить, танцовать [Виноградова и Левкиевская 2012, 607 (№ 544—6)].

### II.2.7. Связь с растительностью.

Мы уже упомянули былички, согласно которым русалки появляются, когда цветет рожь (см. раздел II.2.3.). К тому же, надо добавить, что некоторые растения **Р. 214** отгоняют русалок — люди кидают терновник на пол или ставят его на стол во время Русальной недели, чтобы русалки не вошли к ним в дом [Виноградова 2000, 382]. Крапиву, клен, липу, березу, вербу тоже ставят во дворах, чтобы русалки не

---

447), 584 (№ 461—2), 591 (№ 487), 604—14 (№ 534—72), 626 (№ 611), 640 (№ 655), 648 (№ 680), 650 (№ 690), 652 (№ 698), 653 (№ 706); Страхов 2014, 164 (№ 2), 165 (№ 3), 168 (№ 26); 172 (№ 54 и 57); 175 (№ 82-3); 177 (№ 100); 180 (№ 115); свидетельства пристрастия к купаниям: Виноградова и Левкиевская 2012, 529 (№ 256 и 260), 559 (№ 377), 601 (№ 515), 615—8 (№ 573—85), 669 (№ 795); свидетельства пристрастия к колыбанию: Виноградова и Левкиевская 2012, 482 (№ 27), 507 (№ 157), 533—4 (№ 278—9), 545 (№ 313), 551 (№ 339), 556 (№ 361), 560 (№ 382), 563 (№ 394), 588 (№ 474), 596 (№ 502), 600—4 (№ 512—33), 615 (№ 573); Страхов 2014, 172, № 53; там же, 174, № 75-6 (ср.: Виноградова и Левкиевская 2012, 556-7, № 361, и 596, № 502).

<sup>62</sup> Сенека, *Медия*, 357—60, и Статий, *Silvae*, 2, 2, стихи 116—7.



приходили<sup>63</sup>. С другой стороны, также можно отметить, что люди обращаются с русалками вежливо: ставят на окна татарник, липу, полынь, чтобы русалки колыхались [Виноградова 2000, 382]. Траву же рассеивают по полу, чтобы русалки не накололи ноги, потому что ходят они босиком [Виноградова 2000, 383, и Виноградова и Левкиевская 2012, 566 (№ 406)].

Таких обычаев в связи с сиренами не бывало, по крайней мере, памятники античной литературы и искусства об этом молчат. Связь сирен с растениями является совсем иной — она ограничивается лугом, где они жили, и названием их острова — Ἀνθεμόεσσα, то есть, Цветочный<sup>64</sup>. Надо также добавить, что, согласно Овидию, сирены вместе с Персефоной собирали цветы, когда Аид похитил эту богиню<sup>65</sup>. Истолкование этих фактов с точки зрения сравнительной мифологии потребовало бы отдельной работы.

#### II.2.8. Отношение людей к сиренам и русалкам.

В Полесских быличках часто идет речь о запретах: о том, чего не следует делать в течение Русальной недели, когда русалки выходят: не надо ходить в поле или в лес, не надо работать, полоть, купаться (или купать маленьких детей) или стирать одежду в реках и в озерах (ведь русалки могут утопить тех, кто так делает), расстилать одежду на траве, шить, белить стены, спать во дворах [Виноградова 2000, 383—6, и Виноградова и Левкиевская 2012, 660—70 (№ 735—97); Страхов 2014, 167, № 13; 176-7, № 90-4, 97-8, 100; 180, № 118]. Кроме этого, в качестве оберега против русалок можно обводить себя кругом с помощью ножа, серпа или крестика [Страхов 2014, 179, № 111-12; 181, № 122]. Ничего подобного в связи с сиренами не упоминается.

С другой стороны, отношение людей к сиренам является довольно простым.

<sup>63</sup> Виноградова 2000, 383, и Виноградова и Левкиевская 2012, 549 (№ 330), 658—9 (№ 728, 730, 732—4) и 697 (№ 936).

<sup>64</sup> Гесиод, фрагмент 27 (по изданию: Merkelbach – West 1967), цитируемый схиоием к стиху 892 четвертой книги *Аргонавтик* Аполлония Родосского (по изданию: Wendel 1935, 298); Аполлоний Родосский, IV, 892; *Суда*, σ, 280, строка 22. В VI в. н. э., ритор Хорикий (*Речи*, I, 2, 36) писал, что поэт (им может быть, по-видимому, либо Гесиод, либо Аполлоний Родосский) вообразил сирен между цветами потому, что такое местонахождение подходит музыкальной гармонии (чем они и занимались).

<sup>65</sup> Овидий, *Метаморфозы*, V, 554—5. Русалки тоже собирают цветы (Виноградова 2000, 385; ср. также: Виноградова 2000, 195—219, особенно 211).

Всем известно, что Цирцея посоветовала Одиссею для того, чтобы он и его товарищи безопасно проплыли мимо сирен:

ἀλλὰ παρ᾽ ἐξ ἑλάαν, ἐπὶ δ' οὔατ' ἀλείψαι ἑταίρων  
 κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μὴ τις ἀκούσῃ  
 τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἴ κ' ἐθέλησθα,  
 δησάντων σ' ἐν νηϊ θοῆ χειράς τε πόδας τε  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
 ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσης Σειρήνοιν.  
 εἰ δέ κε λίσσηαι ἐτάρους λῦσαί τε κελεύης,  
**P. 215** οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι διδέντων<sup>66</sup>.

*Мимо корабль твой гони. Залепи товарищам уши,  
 Воск размягчив медосладкий, чтоб их ни один не услышал  
 Спутник. А если ты сам пожелаешь, то можешь послушать.  
 Пусть лишь товарищи, руки и ноги связав тебе крепко,  
 Стоя привяжут концами тебя к основанию мачты,  
 Чтоб наслаждаться ты мог, обеим внимая сиренам.  
 Если ж ты станешь просить и себя развязать им прикажешь,  
 Пусть они еще больше ремней на тебя наматывают<sup>67</sup>.*

Нигде в Полесье, по нашим сведениям, не советуют залепить уши воском, чтобы не слышать русалок. Это подтверждает вывод, к которому мы пришли ранее, в разделе П.2.4. — опасность русалок вовсе не в красоте их голосов.

Мы также можем добавить, что Страбон свидетельствует о существовании храма сирен, а схолий к Дионисию Периегету сообщает, что одну из сирен чтили как богиню. К тому же, Страбон писал, что в честь сирены Партенопы гимнастические состязания совершались рядом с ее могилой — для того, чтобы получать предсказания<sup>68</sup>.

<sup>66</sup> Гомер, *Одиссея*, XII, 47—54. См. также XII, 154—200; Либаний, *Речи*, 64, 93, 11—12.

<sup>67</sup> Перевел на русский В.В. Вересаев, [электронный ресурс] / URL: <http://www.lib.ru/POEEAST/GOMER/gomer02.txt> (дата обращения: 21го января 2010).

<sup>68</sup> Страбон, I, 2, 12, строка 22; схолий к стиху 358 Дионисия Периегета, и Страбон, V, 4, 7.

Однако русалок богинями не считают, а храмов русалок в Полесье, по нашим сведениям, нет. А что касается гадания у могилы сирен, можно было бы сравнить его с гаданием при установлении контактов с так называемой нечистой силой, хотя мы в материалах Полесского Архива не нашли свидетельств того, что для получения информации о будущем обращались к русалкам [Виноградова 2000, 328—348].

### III. ВЫВОДЫ.

Нам кажется очевидным, что между сиренами и русалками существует больше различий, чем сходств. Как сирены, так и русалки разделяют такую черту как двойственность — и те и другие являются и привлекательными, и опасными существами, которые могут действовать и вредоносно, и с пользой. И те и другие обладают женской природой, любовью к музыке, а также связью с потусторонним миром, водой и растительностью. Но эти общие черты воплощаются в этих мифологических персонажах по-разному. Например, как мы указали, сирены не становились таковыми после смерти, они не жили в воде. Наши источники молчат по поводу возможного совпадения времени появления сирен с цветением растительности; а опасность сирен заключена в красоте их голосов; по этой причине следует заклеивать уши воском, чтобы не позволить им причинить вред. Ничего подобного мы не обнаружили в случае с русалками.

Аналогичным образом процесс развития и становления мифа о сиренах в античной литературе (сирены — воплощение опасного наслаждения или ложного убеждения, образец для поэтов и ораторов, души небесных сфер<sup>69</sup>) вряд ли имеет что-то общее с тем, что в Полесье говорят о русалках. Вероятнее всего, причиной является то, что носители Полесской традиционной культуры, очевидно, не были философами, поэтами, ораторами. **Р. 216** Античная мифология и полесская демонология — разностадиальные явления.

В конечном итоге, даже в том невероятном, на наш взгляд, случае, если бы русалки не были независимым созданием славянского мифотворчества; если бы они появились под влиянием чужих мифологий (скорее всего, финно-угорской, возможно,

---

<sup>69</sup> По всей вероятности, то, что писали о сиренах Платон или Прокл, не является устной народной традицией.

германской, даже кельтской), мы полагаем, что сирены древнегреческой мифологии вряд ли повлияли бы на образ русалок. Русалки – это не заимствование из античной мифологии, между ними и сиренами не существует генетической связи. Отношение между сиренами и русалками можно было бы описать не просто как параллельное, даже не как дивергентное развитие мифологических персонажей, но в виде двух линий, которые чередуясь образом либо расходятся, либо приближаются, и даже почти соприкасаются. Однако, если говорить о сходствах, мы считаем, что больше общих черт можно найти между русалками и нимфами<sup>70</sup>. Наличие общностей у этих мифологических персонажей мы посвятили (и будем посвящать) другие работы<sup>71</sup>.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Агапкина 2009 – *Агапкина Т. А.* Русальная неделя // *Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н.; Петрухин В. Я., и Толстая С. М.* (ред. колл.). Славянские древности. Том 4. М., 2009. С. 501—3.

Афанасьев 1865–9 – *Афанасьев А. Н.* Поэтические воззрения славян на природу. М., 1865–9 (репринт, М., 1994).

Белова 2009 – *Белова, О.В.* «Полулюди» // *Толстой, Н.И.* (общий ред.) Славянские древности. Т. 4. М., 2009. С. 156–9.

Богуславская 1968 – *Богуславская И. Н.* Русское народное искусство. Л., 1968.

Бочаров 1984 – *Бочаров Г. Н.* Художественный металл Древней Руси. М., 1984.

Василенко 1977 – *Василенко В. М.* Русское прикладное искусство. М., 1977.

Виноградова 1986 – *Виноградова Л. Н.* Мифологический аспект полесской русальной традиции // *Славянский и балканский фольклор.* 1986. С. 88—135.

— — — — 1995 а – *Виноградова Л. Н.* Русалии // *Петрухин В. Я.; Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н., и Толстая С. М.* (ред.) Славянская мифология. М., 1995. С. 336—7.

— — — — 1995 б – *Виноградова Л. Н.* Русалка // *Петрухин В. Я.; Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н., и Толстая С. М.* (ред.) Славянская мифология. М., 1995. С. 337—9.

<sup>70</sup> В VI в. н. э., Прокопий Кесарийский (*О войнах*, VII, 14, 24) называл нимфами некоторых божеств, упомянутых им в числе тех, что почитались у древних славян. А первые авторы, которые упоминают русалок, также идентифицируют их с нимфами [Виноградова 2000, 8—9; Molina-Moreno 2014 b, 218, примеч. 3, и Molina-Moreno 2014 c, 223-5].

<sup>71</sup> Molina-Moreno 2014 b и 2014 c.

— — — — 1995 в – *Виноградова Л. Н.* Троица // *Петрухин В. Я.; Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н., и Толстая С. М.* (ред.) *Славянская мифология*. М., 1995. С. 375—7.

— — — — 2000 – *Виноградова Л. Н.* Народная демонология и мифо—ритуальная традиция славян. М., 2000.

— — — — 2009 а – *Виноградова Л. Н.* Русалии // *Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н.; Петрухин В. Я. и Толстая С. М.* (ред. колл.) *Славянские древности*, том 4. М., 2009. С. 494—5.

— — — — 2009 б – *Виноградова Л. Н.* Русалка // *Агапкина Т. А.; Виноградова Л. Н.; Петрухин В. Я. и Толстая С. М.* (ред. колл.) *Славянские древности*, том 4. М., 2009. С. 495—501.

*Виноградова и Левкиевская 2012* – *Виноградова Л.Н. – Левкиевская Е.Е.* Народная демонология Полесья. Том II. М., 2012.

*Власова 1998* – *Власова М. Н.* Русские суеверия. Санкт—Петербург, 1998.

**Р. 217** *Гнатюк 2000* – *Гнатюк В.* Нарис української міфології. Львів, 2000.

*Зеленин 1916* – *Зеленин Д. К.* Очерки русской мифологии. Умершие неестественною смертью и русалки. Петроград, 1916 (цитируется по изданию: *Левкиевская Е. Е.* [подготовка текста, комментарии, составление указателей]. Д. К. Зеленин. Избранные труды. Очерки русской мифологии. Умершие неестественною смертью и русалки. М., 1995).

*Иткина 1995* – *Иткина Е.И.* Райские птицы не знают печали // *Наука и религия*. Том 9. 1995. С. 40–1 и 50.

*Лучшева 1997* – *Лучшева З.А.* Сказочные птицы старообрядческих лубков // *Живая старина*. Том 4 (16). 1997. С. 13–14.

*Померанцева 1975* – *Померанцева Е. В.* Мифологические персонажи в русском фольклоре. М., 1975.

*Попова 1971* – *Попова З.* Сирин и Алконост – птицы древних сказаний // *Жегалова С., Жижина С., Попова З., и Черняховская Ю.* Пряник, прялка, Птица Сирин. М., 1971. С. 47–64.

*Садобников 1884* – *Садобников Д. Н.* Сказки и предания Самарского края. СПб., 1884 (= *Записки Императорского Русского Географического Общества по отделению этнографии*, 12).

*Сівіцкі 2011* – *Сівіцкі У.* «Русалка» // *Клімковіч І.; Аўтушка В.; Валодзіна Т. и Санько С.* Міфалогія беларусаў: Энцыклапедычны слоўнік. Мінск, 2011.

Снегирев 1839 – *Снегирев, И. М.* Русские простонародные праздники и суеверные обряды, выпуск IV. М., 1839.

Страхов 2014 – *Страхов, А. Б.* Полесские фольклорно-этнографические материалы в современных записях: 8. Демонология (русалки) // *Palaeoslavica*. 22. 2014. С. 164-88.

Харузин 1892 – *Харузин Н. Н.* К вопросу о религиозных воззрениях крестьян Калужской губернии // *Этнографическое обозрение*. 2/3. 1892. С. 209–15.

Чубинский 1872 – *Чубинский П. П.* Труды этнографическо—статистической экспедиции в Западно—Русский край, снаряженной Императорским Русским географическим обществом: Юго—Западный отдел. Материалы и исследования, собранные д. чл. П. П. Чубинским. СПб., 1872, т. 1.

Adler 1928-1935 – *Adler A.* Suidae Lexicon, 4 vol. Leipzig 1928-1935 (Lexicographi Graeci, 1.1-1.4).

Azéma 1955 – *Azéma Y. (éd.)* Théodoret de Cyr. Correspondance I. Paris, 1955.

Bachmann 1828 – *Bachmann L. (ed.)* Anecdota Graeca, I. Leipzig, 1828.

Barber 1997 – *Barber E. J. W.* On the origins of the “vily / rusalki” // *Dexter M. R., & Polomé E. C.* [eds.] Varia "On the Indo—European Past". Papers in Memory of Marija Gimbutas [= Journal of Indo—European Studies. Monograph Nr. 19]. 1997. P. 6—47.

Bekker 1836 – *Bekker I. (ed.)* Michaelis Glycae annales. Bonn, 1836.

Bidez 1932 – *Bidez J. (éd.)* L'empereur Julien. Oeuvres complètes, vol. 1.1. Paris, 1932.

Boardman 1966 – *Boardman J.* "Attic Geometric Vase Scenes, Old and New" // *Journal of Hellenic Studies*. Vol. 86, 1966. P. 1—5.

Boardman 1974 – *Boardman J.* Athenian Black Figure Vases. New York, 1974.

Boissonade 1819 – *Boissonade J. F. (ed.)* Herodiani partitiones. London, 1819.

Bologna 1977 – *Bologna, C. (ed.)* Liber monstrorum de diversis generibus. Libro delle mirabilis difformità. Milano, 1977.

Boulenger 1935 – *Boulenger F. (ed.)* Saint Basile. Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres Helléniques. Paris, 1935.

Brooks 1985 – *Brooks J.* When Russia Learned to Read. Literacy and Popular Literature, 1861—1917. Princeton, 1985 (на итальянский язык перевел *Scatasta G. Jeffrey*

Brooks. Quando la Russia imparò a leggere. Alfabetizzazione e letteratura popolare, 1861—1917. Bologna, 1992).

Brunhölzl 1991 – *Brunhölzl, F.* “Liber monstrorum” // *Lexikon des Mittelalters*, V. München & Zürich, 1991. Sp. 1946.

Budé-Martin 1928 – *Budé G. de & Martin V. (éd.)* Eschine. Discours, vol. 2. Paris, 1928.

Buffière 1962 – *Buffière F.* Héraclite. Allégories d’Homère. Paris, 1962.

Buschor 1944 – *Buschor E.* Die Musen des Jenseits. München, 1944.

**P. 218** Busse 1900 – *Busse A. (ed.)* Eliae in Porphyrii isagogen et Aristotelis categorias commentaria. Berlin, 1900.

Camporeale 1992 – *Camporeale G.* «Odysseus / Uthuze» // *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. Zürich—München, 1992. Том VI, 1 P. 970—83 (и эстампы в томе VI, 2, С. 639—54).

Candida 1970–1 – *Candida B.* Tradizione figurativa nel mito di Ulisse e le Sirene // *Studi Classici ed Orientali*. Vol. 19—20. 1970–1. P. 212—251.

Cerri 1984–5 – *Cerri G.* Dal canto citarodico al coro tragico. La Palinodia di Stesicoro, l’Elena di Euripide e le Sirene // *Dioniso*. Vol. 55. 1984–5. P. 157—174.

Colonna 1951 – *Colonna A. (ed.)* Himerii declamationes et orationes cum deperditarum fragmentis. Roma, 1951.

Cook 1960 (<sup>3</sup>1997) – *Cook R. M.* Greek Painted Pottery. London, 1960 (<sup>3</sup>1997).

Courby 1922 – *Courby F.* Les vases grecs à reliefs. Paris, 1922.

Couvreur 1901 – *Couvreur P. (éd.)* Hermeias von Alexandrien. In *Platonis Phaedrum scholia*. Paris, 1901 (réimpr., Hildesheim, 1971).

Cumont 1942 – *Cumont F.* Recherches sur le symbolisme funéraire des romains. Paris, 1942 (réimpr., 1966).

Chizhevski 1959 – *Chizhevski D.* Russische Geistesgeschichte, I: das heilige Russland. Reinbek bei Hamburg, 1959 (на испанский язык перевел *Pedro Vázquez de Castro*: Dmitri Chizhevski. Historia del espíritu ruso, I: la Santa Rusia. Madrid, 1967).

De Boor 1904 – *De Boor C. (ed.)* Georgii Monachi Chronicon. Leipzig, 1904.

Delatte 1913 – *Delatte A.* La musique au tombeau dans l’Antiquité // *Revue archéologique*. 4<sup>ème</sup>. série, vol. 21. 1913. P. 318—332.

Diehl 1903-1906 – *Diehl E. (ed.)* Procli Diadochi in Platonis Timaeum commentaria, Leipzig, 1903-1906 (iterum ed. 1965).

Featherstone 1997 – *Featherstone J. M. (ed.) Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815*. Turnhout, 1997.

Foerster 1909-13 – *Foerster R. (ed.) Libanii opera*. Vol. 5-7. Leipzig, 1909-1913 (Neudruck, Hildesheim, 1997).

Gardner 1893 – *Gardner P. Catalogue of the Greek Vases in the Ashmolean Museum*. Oxford, 1893.

Garzya & Loenertz 1963 – *Garzya A. & Loenertz R.—J. (ed.) Procopii Gazaei epistolae et declamationes*. Ettal, 1963.

Gautier 1989 – *Gautier P. (ed.) Michaelis Pselli Theologica*. Vol. I. Leipzig, 1989.

Guinot 1980-4 – *Guinot J.—N. (ed.) Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe*. Paris, 1980-4.

Grimal 1951 – *Grimal P. Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*. Paris, 1951 (на испанский перевел Francisco Payarols, над основой шестого издания — там же, 1975—: *Diccionario de la mitología griega y romana*. Buenos Aires, 1981).

Gropengiesser 1977 – *Gropengiesser H. Sänger und Sirenen. Versuch einer Deutung* // *Archäologischer Anzeiger*. 4. Heft. 1977. S. 582—610.

Hagedorn 1973 – *Hagedorn D. (Hrsg.) Die Hiobkommentar des Arianers Julian*. Berlin—New York, 1973.

Harrison 1882 – *Harrison J. E. Myths of Odyssey in Art and Literature*. London, 1882.

Hercher 1873 – *Hercher R. (ed.) Epistolographi Graeci*. Paris, 1873 (réimpr. 1965).

Hofstetter 1990 – *Hofstetter E. Sirenen im archaischen und klassischen Griechenland*. Würzburg, 1990.

————— 1997 – *Hofstetter E. Seirenes* // *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. VIII, 1 (Suppl.). Zürich & München, 1997. S. 1093—1104.

Holl 1915—1933 – *Holl K. (Hrsg.) Epiphanius. Bände 1—3: Ancoratus und Panarion*. Leipzig, 1915—1933.

Hubert 1954 – *Hubert C. Plutarchi Moralia*, vol. 6.1. Leipzig, 1954.

Jaeger 1960 – *Jaeger W. (Hrsg.) Gregorii Nysseni opera*. Leiden, 1960. Vol. 1.1. & 2.2.

**P. 219** Kaibel 1887-90 – *Kaibel G. (ed.) Athenaei Naucratis deipnosophistarum libri xv*. Leipzig, 1887-90 (repr. Stuttgart, 1965-6).



Klinger 1949 – *Klinger W.* Wschodnioeuropejskie rusalki i pokrewne postaci demonologii ludowej a tradycja grecko—rzymska. Lublin — Kraków, 1949.

Klostermann 1901 – *Klostermann E.* Origenes Werke. Vol. 3. Leipzig, 1901 (Die griechischen christlichen Schriftsteller, 6).

Kroll 1899—1901 – *Kroll W. (Hrsg.)* Procli Diadochi in Platonis Rem publicam commentarii. Leipzig, 1899—1901.

Kroll 1908 – *Kroll W. (Hrsg.)* Vettii Valentis anthologiarum libri. Berlin, 1908 (Neudruck, 1973).

Kuczyński 1977 – *Kuczyński, S. K.* Herb Warszawy. Warszawa, 1977.

Lannoy 1977 – *Lannoy L. de.* Flavii Philostrati Heroicus. Leipzig, 1977

Lasserre & Livadaras 1992 – *Lasserre F. & Livadaras N. (edd.)* Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum. Vol. 2. Athens.

Leclercq—Marx 1997 – *Leclercq—Marx J.* La sirène dans la pensée et l'art de l'Antiquité et du Moyen Âge. Du mythe païen au symbole chrétien. Bruxelles, 1997.

Lentz 1867 – *Lentz A. (ed.)* Grammatici Graeci. Tomus III, pars I. Leipzig, 1867.

Littlewood 1985 – *Littlewood A. R. (ed.)* Michaelis Pselli oratoria minora. Leipzig, 1985.

Lloyd—Jones & Parsons 1983 – *Lloyd—Jones H. & Parsons P. (edd.)* Supplementum Hellenisticum. Berlin, 1983.

Marcovich 1986 – *Marcovich M.* Hippolytus. Refutatio omnium haeresium. Berlin, 1986.

Marót 1960 – *Marót K.* Die Anfänge der griechischen Literatur. Vorfragen. Budapest, 1960.

Meineke 1849 – *Meineke A. (Hrsg.)* Stephan von Byzanz. Ethnika. Berlin, 1849 (Neudruck, 1958).

Merkelbach – West 1967 – *Merkelbach R. & West M. L. (edd.)* Fragmenta Hesiodica. Oxford, 1967.

Molina-Moreno 2011 – *Molina-Moreno F.* «Какие песни поют русалки?» // *Karl K. B.; Krumbholz G. & Lazar M. (Hrsg.)* Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav). Band 14. München-Berlin, 2011. S. 146-53 (<http://eprints.ucm.es/14877/>).

---- 2013 a – *Molina-Moreno F.* «De sirenibus sphaerarum harmoniam concinentibus» (<http://eprints.ucm.es/17843/>, 10го сентября 2013).

---- 2013 b – *Molina-Moreno F.* «Homenaje a la Sirena de Varsovia» // *Losada Goya, J. M., & Lipscomb, A. (coord.)*. Mito e interdisciplinariedad. Bari, 2013. P. 73-83 (<http://eprints.ucm.es/27494/>, 28го ноября 2014).

---- 2013 c – *Molina-Moreno F.* Winged Mythical Singers of Cosmic Music (<http://eprints.ucm.es/23744/>, 20го декабря 2013).

---- 2014 a – *Molina-Moreno F.* «Migrating Fabulous Half-Birds? Sirens and Sirin» // *Palaeoslavica*. Vol. XXII, 1. 2014. P. 233-46 (<http://eprints.ucm.es/27173/>, 24го октября 2014).

---- 2014 b – *Molina-Moreno F.* «Las rusalki eslavas orientales: ¿ninfas, sirenas o fantasmas?» // *Aguirre Castro, M.; Delgado Linacero, C.; González-Rivas, A. (ed.)* Fantasmas, aparecidos y muertos sin descanso. Madrid, 2014. P. 217-31.

---- 2014 c – *Molina-Moreno F.* «Las rusalki: ¿ninfas eslavas de las aguas?» // *Amaltea*. Revista de mitocrítica. Vol. 6. 2014. P. 219-46 (<http://revistas.ucm.es/index.php/AMAL/article/view/46523>, 1 октября 2014).

Müller 1841—1870 – *Müller K. (ed.)* Fragmenta Historicorum Graecorum. Paris, 1841—1870.

Müller 1855 – *Müller K. (ed.)* Geographi Graeci Minores. Paris, 1855 (réimpr. 1965).

Page 1967 – *Page D. L. (ed.)* Poetae Melici Graeci. Oxford, 1967.

Pasquali 1908 – *Pasquali G. (ed.)* Procli Diadochi in Platonis Cratylum commentaria. Leipzig, 1908.

Pearson 1924 – *Pearson A. C. (ed.)* Sophoclis Fabulae. Oxford, 1924 (reprint, 1964).

Pedrosa 2002 – *Pedrosa, J.M.* «Las sirenas o la inmortalidad de un mito: una visión comparatista» // *Pedrosa, J.M. (ed.)*. El libro de las sirenas. Roquetas de Mar, 2002. P. 29-99.

Porson 1822 – *Porson R. (ed.)* Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή. Cambridge, 1822.

**P. 220** Radt 1977 – *Radt S. (ed.)* Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. IV. Göttingen, 1977.

Rapp 1890—94 – *Rapp*. Kephalos // *Roscher W. H. (Hrsg.)* Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie. II. Band. Leipzig, 1890—94. S. 1089—1104.

Rochefort 1963 – *Rochefort G.* L'empereur Julien. Oeuvres complètes. Vol. 2. 1. Paris, 1963.

Rossi 1970 – *Rossi P.* Sirènes antiques. Poésie, philosophie, iconographie // Bulletin de l'Association Guillaume Budé. Vol. 29 (4ème. Série, Numéro 4). 1970. P. 463—481.

Schopen & Bekker 1829—1855 – *Schopen L. & Bekker I. (edd.)* Nicephori Gregorae historiae Byzantinae. Bonn, 1829—1855.

Schrader 1890 – *Schrader H.* Porphyrii quaestionum Homericarum ad Odysseam pertinentium reliquiae. Leipzig, 1890.

Schweitzer 1969 – *Schweitzer B.* Die geometrische Kunst Griechenlands. Köln, 1969.

Stallbaum 1825—6 – *Stallbaum G. (ed.)* Eustathii Episcopi Thessalonicensis ad Homeri Odysseam Commentarii. Leipzig, 1825—6.

Theiler 1982 – *Theiler W. (Hrsg.)* Posidonios. Die Fragmente. 1. Band. Berlin, 1982.

Touchefeu—Meynier 1962 – *Touchefeu—Meynier O.* De quand date la Sirène—poisson? // Bulletin de l'Association Guillaume Budé (Lettres d'Humanité). Vol. 21 (décembre). P. 452—9.

——— 1968 – *Touchefeu—Meynier O.* Thèmes odysseens dans l'art antique. Paris, 1968.

——— 1992 – *Touchefeu—Meynier O.* Odysseus // *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. Vol. VI, 1. Zürich—München, 1992. P. 943—70, & vol. VI, 2. Zürich—München, 1992. P. 624—39).

Trevisan 1939 – *Trevisan P. (ed.)* San Basilio. Commento al profeta Isaia. Torino, 1939.

Van der Valk 1971—1987 – *Van der Valk M. (ed.)* Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes. Leiden, 1971—1987.

Van Dieten 1975 – *Van Dieten J. (ed.)* Nicetae Choniatae historia, pars prior. Berlin, 1975.

Vinogradova 1995 – *Vinogradova L. N.* La roussalka dans les rites et les croyances des Slaves // *Revue russe*. Vol. 8. 1995. P. 91—103.

Wagner 1894 – *Wagner R.* Apollodori Bibliotheca. Pediasimi libellus de duodecim Herculis laboribus. Leipzig, 1894.

Walz 1832 – *Walz C. (ed.)* Rhetores Graeci. Vol. I. Stuttgart, 1832 (iterum ed. 1968).

Waser 1902—9 – *Waser O.* Psyche // *Roscher W. H. (Hrsg.)* Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie. Band III, 2. Leipzig, 1902—9. S. 3201—56.

Wedner 1994 – *Wedner S.* Tradition und Wandel im allegorischen Verständnis des Sirenenmythos. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien, 1994.

Weicker 1902 – *Weicker G.* Der Seelenvogel in Litteratur und Kunst. Eine mythologisch—archäologische Untersuchung. Leipzig, 1902.

— — — — 1909—1915 – *Weicker G.* Sirenen // *Roscher W. H. (Hrsg.)* Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie. Band IV. Leipzig, 1909—1915 (Nachdruck, Hildesheim, 1965). S. 601—639.

Wendel 1935 – *Wendel K. (ed.)* Scholia in Apollonium Rhodium vetera. Berlin, 1935 (Neudruck, 1974).

Winnington—Ingram 1963 – *Winnington—Ingram R. P. (ed.)* Aristidis Quintiliani de musica libri tres. Leipzig, 1963.

Wünsch 1898 – *Wünsch R. (ed.)* Iohannis Lydi liber de mensibus. Leipzig, 1898.

Zanetto 1985 – *Zanetto G. (ed.)* Theophylacti Simocatae epistulae. Leipzig, 1985.

Ziegler 1975 – *Ziegler J. (Hrsg.)* Eusebius Werke, Band 9: Der Jesajakommentar. Berlin, 1975.